

# *Sa'an Ñuu Savi Nuu Vijin*

*Lengua mixteca  
región alta, Oaxaca*

*Primero y segundo grados      Lecturas*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

**Libro de texto en lengua mixteca de la región alta, Oaxaca.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

**Autores**

Pedro C. Ortíz, Diego L. Fería y Anastasio P. Zárate

**Diseño**

Gian Calvin y Emma I. Morales

**Ilustración**

Luis F. Guerrero, Érika Magaña, Adrián Rubio,  
Mónica C. Yanis, Joaquín Meza, Julián Herrera,  
Laura Almeida y Verónica Y. Zenteno

**Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

**Ilustración de Portada**

**“Vendedora de frutas”**, Olga Costa (1913-1993)  
Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.  
Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA  
Reproducción autorizada por el  
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

**Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995  
Argentina No. 28  
Col. Centro, C.P. 06029  
México, D.F.

ISBN 978-968-29-9854-5

Primera edición 1997

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Sa'an Ñuu Savi Nuu Vijin*

*Lengua mixteca  
Región Alta, Oaxaca*

*Primero y segundo grados*

*Lecturas*



# PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# TU'UN KAJIE'E

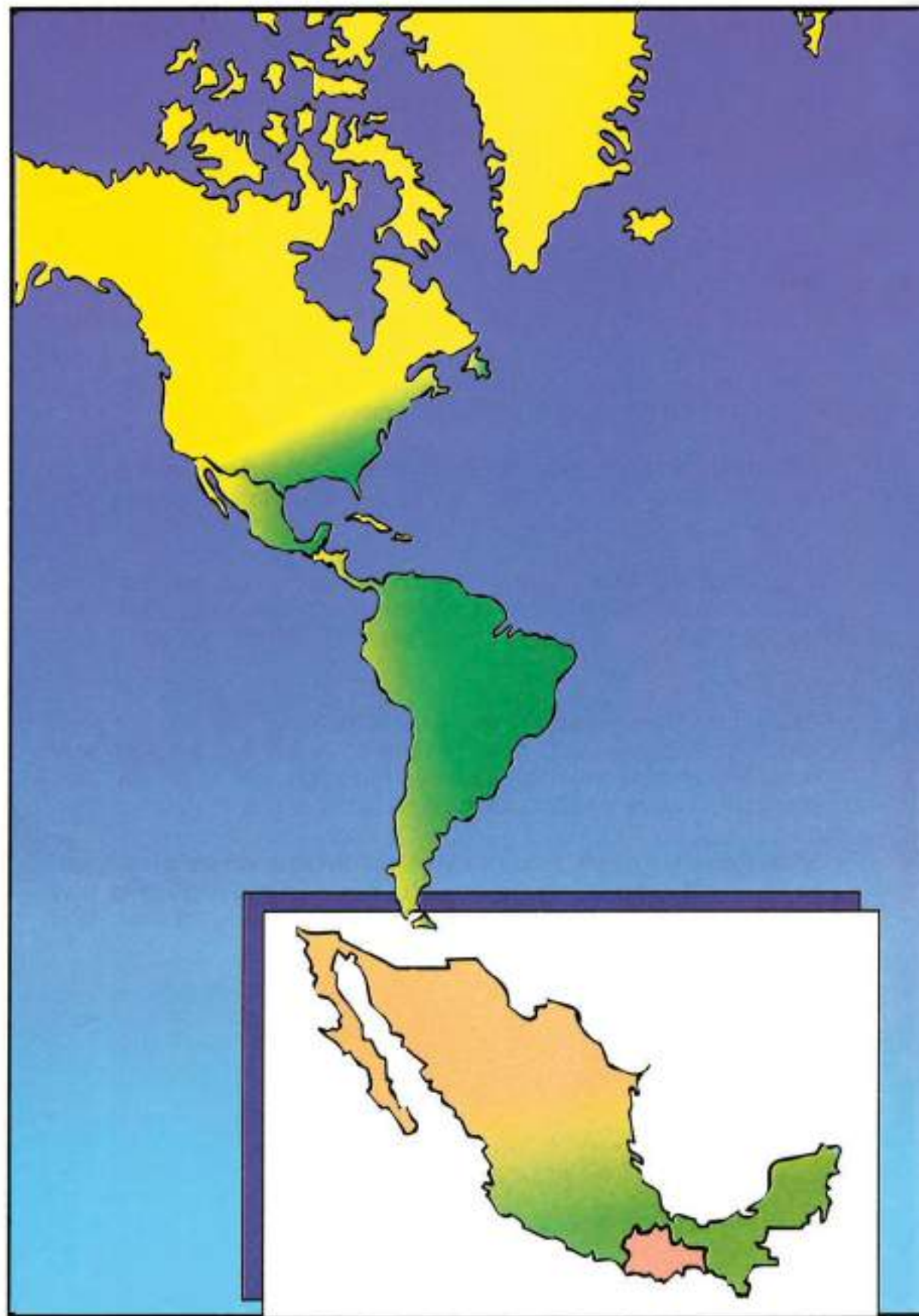
**T**utu ka'vi sa' an Ñuu Savi ya'a, jiso a sukua'a uvi kuiya xi'nañu'un, sava'a va'a suchikuachi ka'vi de tee ntakaji tu'un maa-yo. Chi sukua'an de yi'i yua'vi tiñu sukua'a, te iyo tu'un jaku'un ini de nituu sa'a viji te ñama ka kutu'va suchi kuachi.

Tutu ya'a nisa'a da tee xine' en a nkukue'e kuiya da suchi kuachi de jini va'a ntaka tiñu xene' en jin ku'va jia'nu de ka'an sa'an maa-yo.

Tutu ya'a nikuu sani kachi ve'e tiñu kuña'nu nuu sikua'a xi'na ñu'un kuiya in mil iin siento kumixiko uxi uni, sukuan kuu va iyo a sukua'a suchikuachi maa ku'va naku tiñu xine'en nika'nu.

Tutu ya'a vi a kuvi nasa'a va'a-yo nikani, nasa koo tiñu xi ne'en kuiya ya'a, te suni kuu nasa'a va'a-yo ni kua'an suchi kuachi kuntetu-yo nasa naku ntañivi xine'en nta tata suchi kuachi jin tu'un da ñuun, a keve a kotiñu sava ntuva'a tutu ya'a.

Ntañivi nisa'a tutu ya' nakunta'vi ntaka nivi xine'en ka'a uvi tu'un, sa ñivi jiso tiñu ña'nu nuu tiñu suka'a, ñivi nee tiñu ntañuu jin ni vi ña'nu nta suchi kuachi jie a nchintee a nuu nasa'a tutu xi'na ñu'un sava nikene tutu ya'a.





Bracero Cilíndrico  
Monte Negro



# ÍNDICE

TÍTULO	PÁGINA
Sa'an ñuu savi	13
Isu sí'í	14
Tasu	15
Minu ñuu savi	16
Lomu luli	17
Tii	18
Nute noo	20
Va'u	21
Kisi tee tiumi	22
Yutun	23
A ntuvi va'a	24
Yuku chi'lo	25
Tee ñuu savi	26
Ña'an xine'en	27
Tee ña'an nuu yoo	28
Yuve kata	29
Tiuun yikí	30
Tee nuvi	31
A kuachi sukua'a	32
Tikuava kue'e	33
Tiñu	34
Koto to'o	35
Nuyoo	36
Xixi katu xita	37
Chelu chuchu	38
Naña iñu	39
Tee jita	40
Yukuiti	41
Tikuee vixin	42
Naa kuvi-ji	43
Yiyi xito Juanchi	44
Yaa niyo'o	45

In, uvi, uni	46
Kaa uxi uvi	47
Tee satiñu	48
In tiñi luli	49
Na'a yuku	50
Sa'ma jiñu'un	51
Sa'ma neñu'un	52
A kuvi nana-ni	53
Uvi ñuu	54
Nivi ñuu savi	55
Ka'an-on tee	56
Kuanì yikin	57
Saa jin isu	58
Tika nkuitun	59
Naa kuvi-ji	60
Naa kuvi-ji	61
Xa'un in yoo iin	62
Oko yoo uji in	63
Oko in yo uni	64
Tixin Yuteniyo'o	65
San ñakava ñuu Tenochtitlan	66
Tuñi ñuu teyu-o	67
Yaa ñuko'yo jiñu'un	68
Kivi sa'ma neñu'un	69
Tutu tatuni	70
Suchi nasoko maa nuu ñuko'yo	71
Xa'un uni, yoo uni	72
Kivi sa'a tiñu	73





## Sa'an Ñuu Savi

Tutu ya'a nsa'a dani a  
Kuvi nĩnuu, netu dani a tun  
Kune'ia-nu majan kusii ini-nu,  
chi nuu-jun nee a nakani  
datu'un nkuvi a na'an nuu  
ñuu-nu, tu'un ka'an kaji a  
nnaan-nu.

Koto va'a tutu ya'a a kuvi  
tu'un ñuu savi ka'an dañuu-on.  
Su'va jianini datee xine'en  
a nsa'a daja tutu ya'a  
sava ka'vi-nu.



## Isu si't

Se'ya isu si'i  
So'o Sa'a.  
Sa'a So'o  
Se'ya isu si'i.





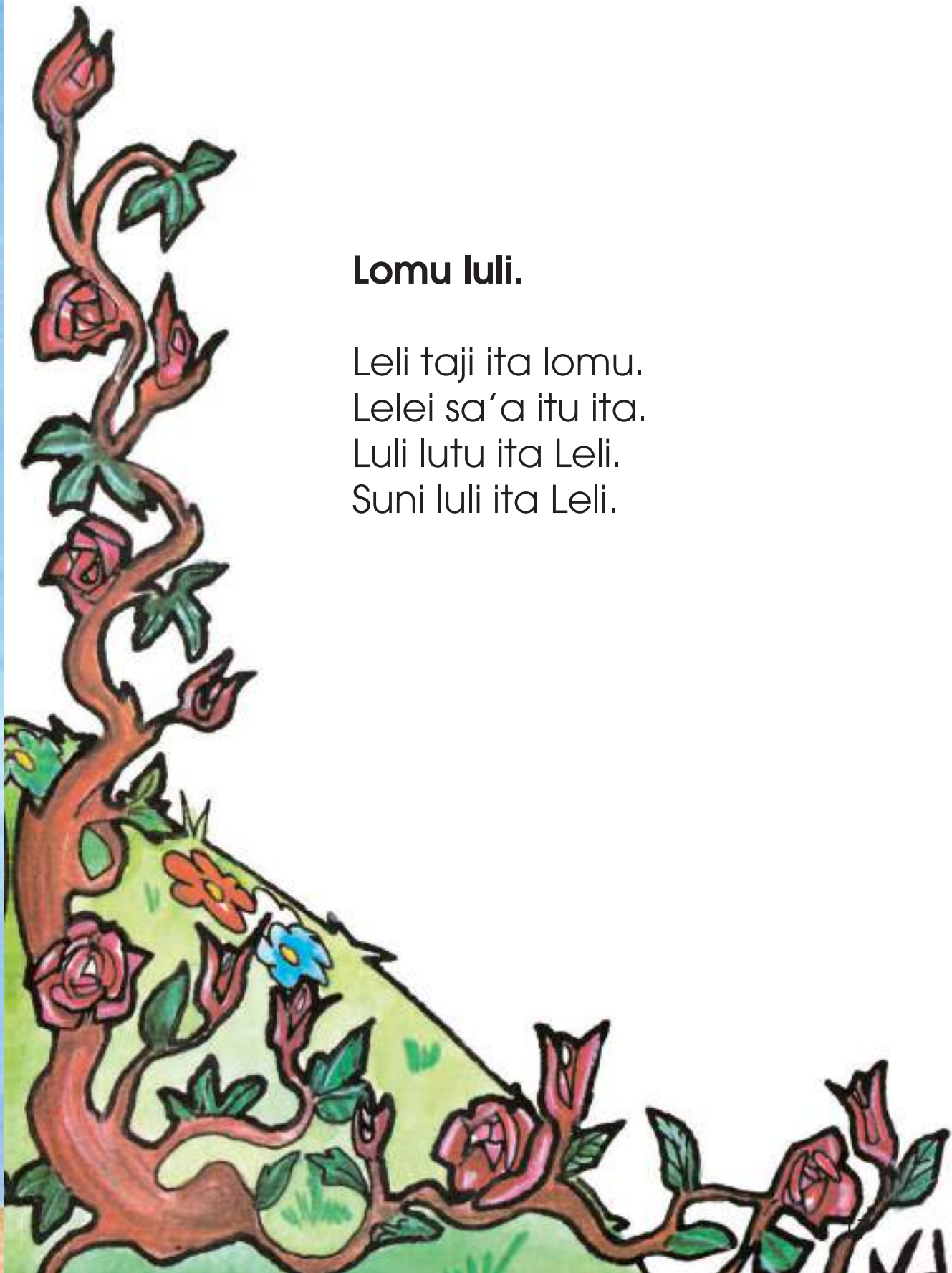
## Tasu

Sa'a so'o tasu.  
Sa'a so'o tata tasu.  
Niso tasu saa.  
Saa sa'a sa se si.



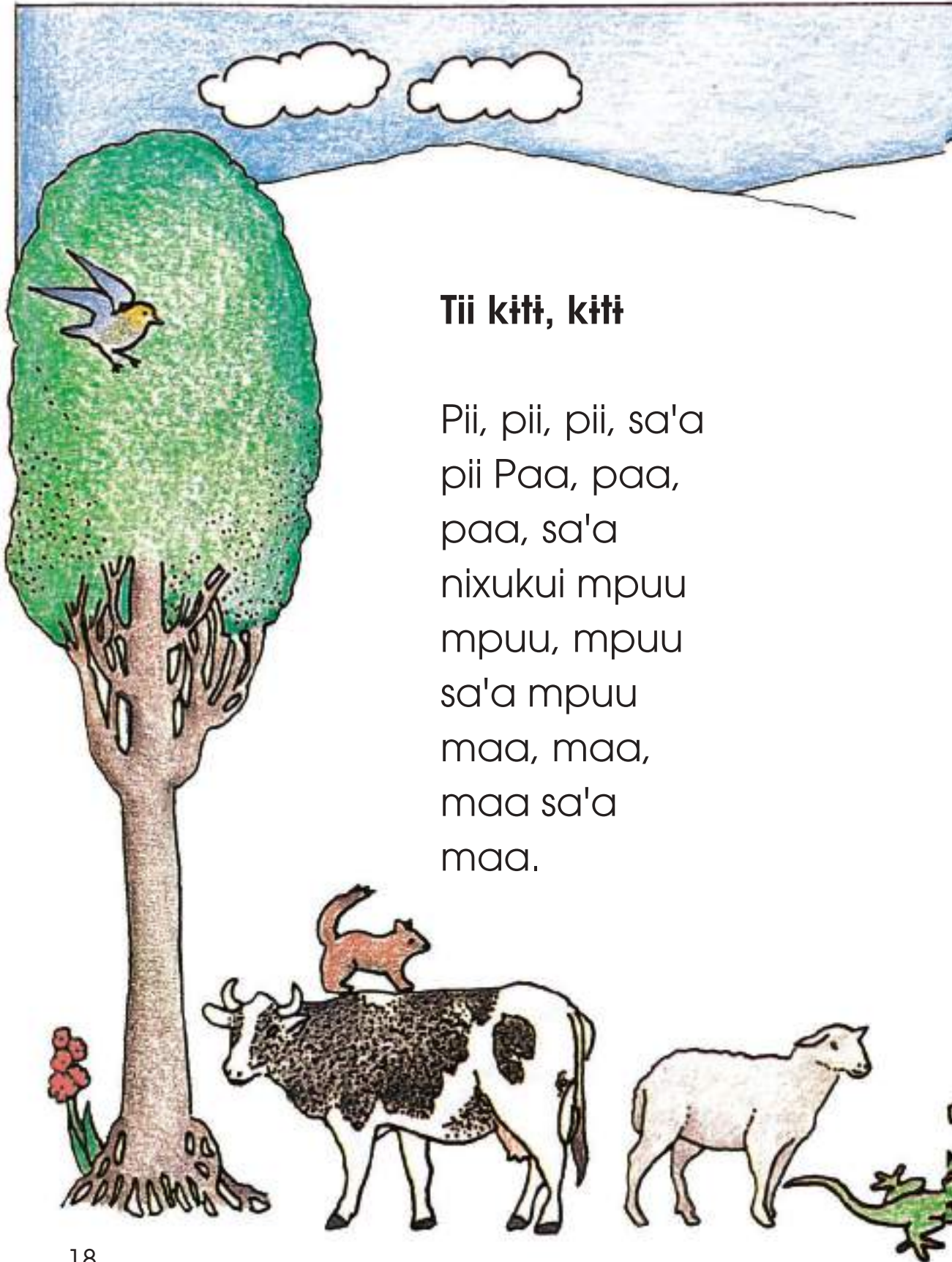
## Minu ñuu savi

Ta'vi minu nuu ñu'un.  
kuvi kaji-yo minu jin neyu  
chu'un-yo minu nuu mi'ne  
Milia yaji neyu minu.



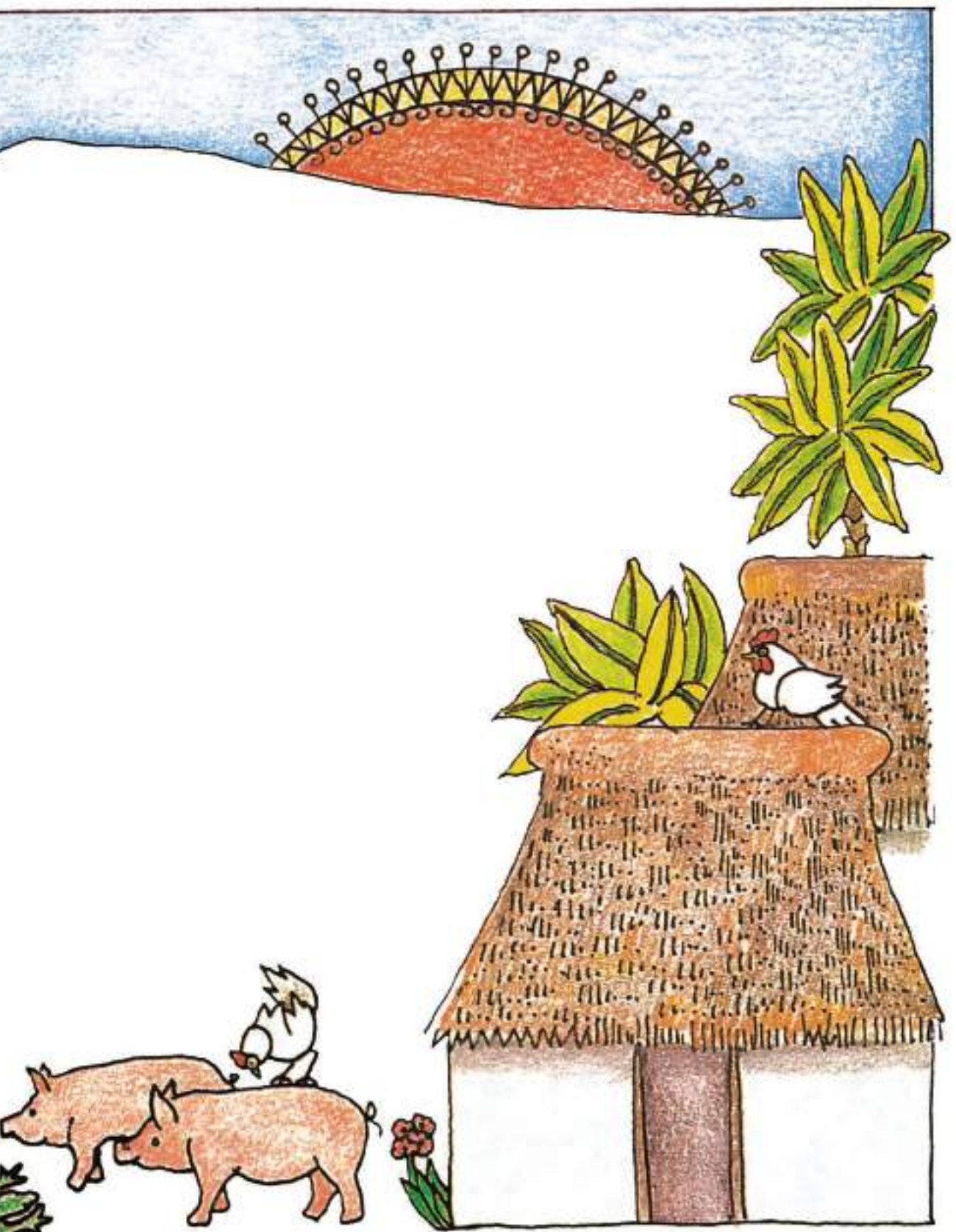
## Lomu luli.

Leli taji ita lomu.  
Lelei sa'a itu ita.  
Luli lutu ita Leli.  
Suni luli ita Leli.



## Tii kitti, kitti

Pii, pii, pii, sa'a  
pii Paa, paa,  
paa, sa'a  
nixukui mpuu  
mpuu, mpuu  
sa'a mpuu  
maa, maa,  
maa sa'a  
maa.



## Nute noo

Nute noo nana'a Nitu.  
Ntuvi nana'a Nitu nute te'en.  
Nama xinana'a daja Nitu.  
Noo sa'a Nitu.



## Va'u, ñaña, va'vu'

Va'u nee nuu lomu.  
Nee-ti nuu ite netu-ti lelu.  
Ninu lelu nuu va'u.  
Ntuvi ni'in va'u lelu.

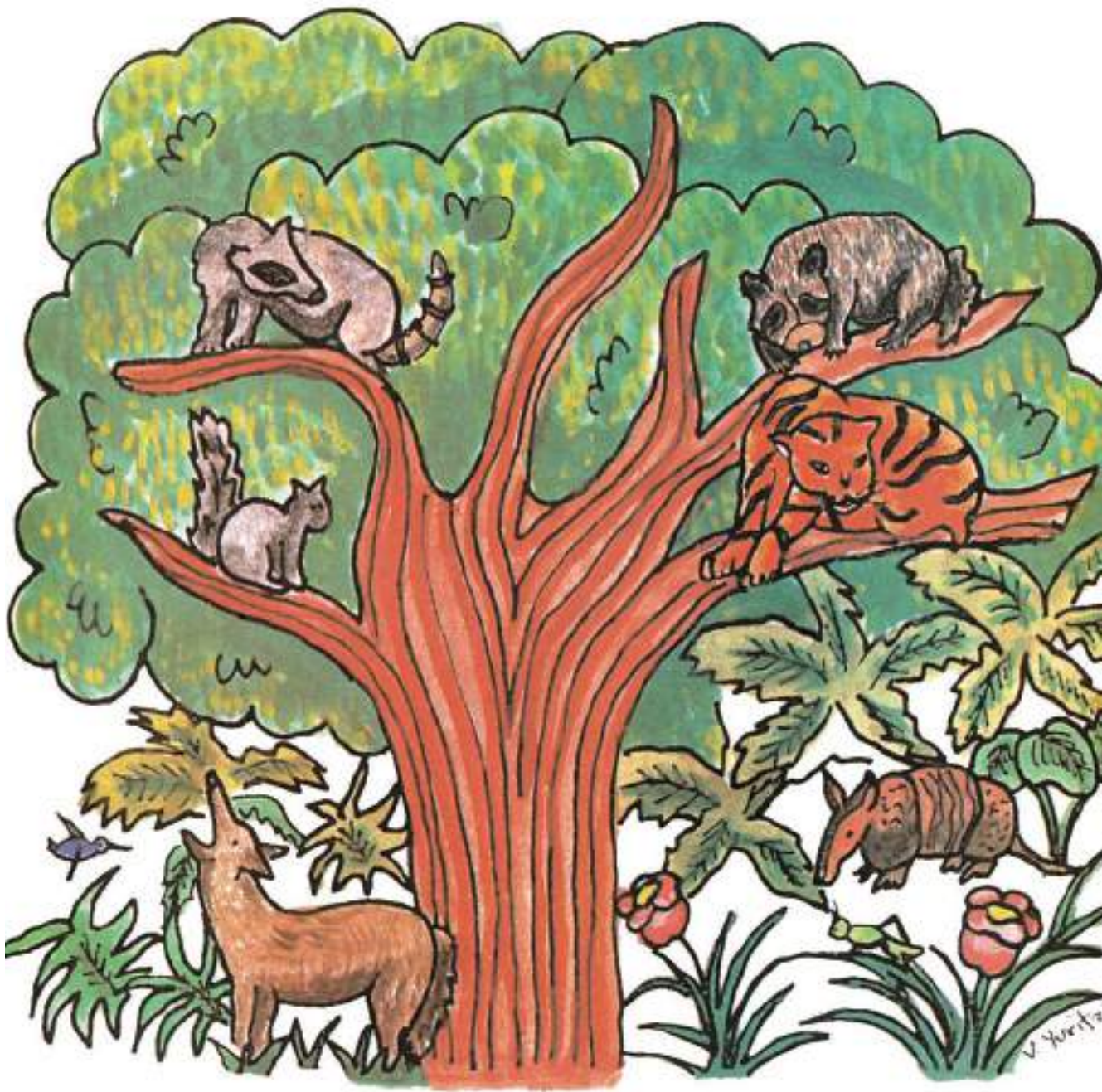




## Kisi tee tiumi

Tu'u vi'i kisi.  
Kokun vi'i kisi  
too nute ini kisi.  
Kutu nee kisi,  
ta'vi sava kisi.





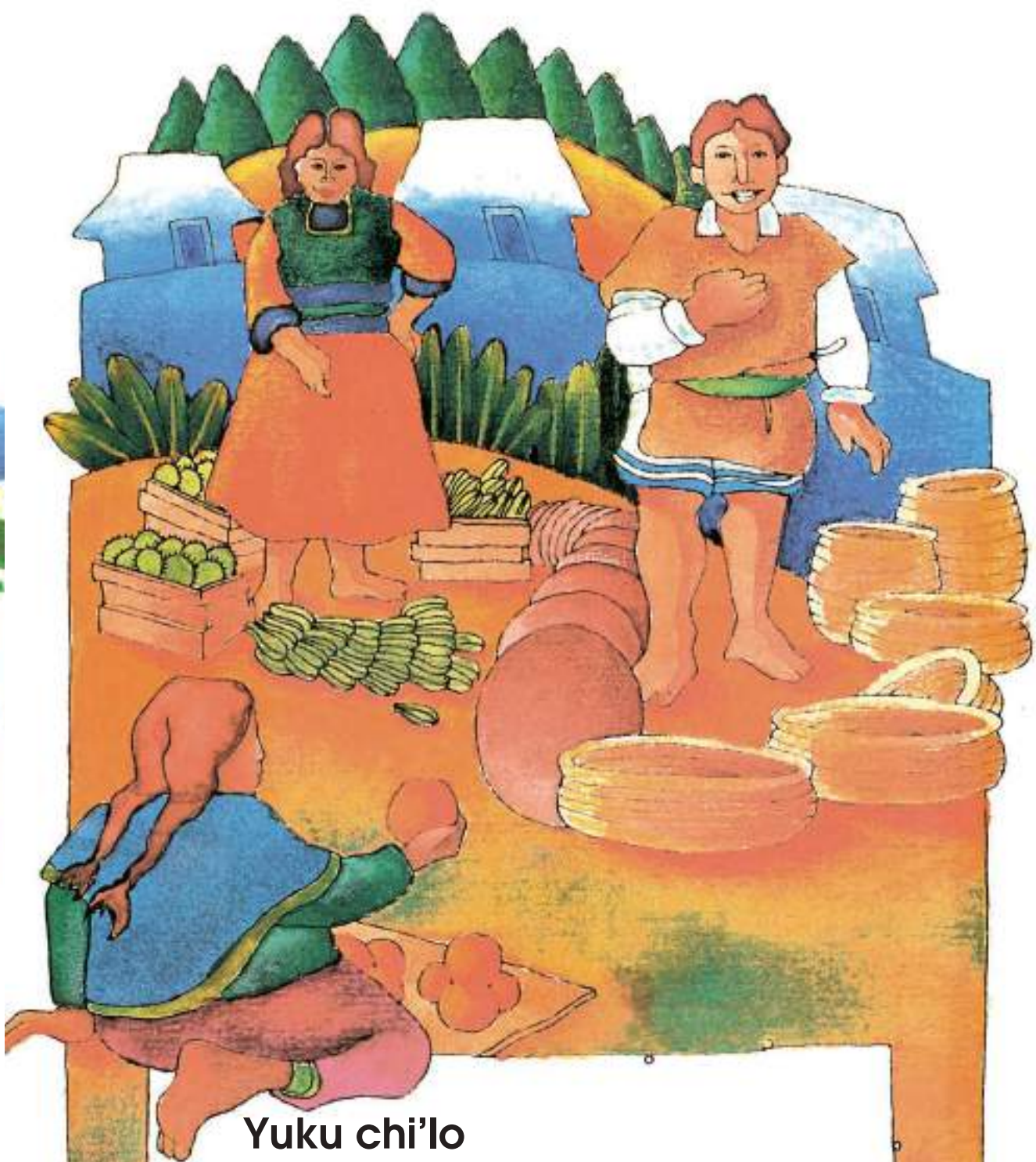
## Yutun

Kuni-on yutun  
Yutun sikuun savi.  
Vii iyo nuu iyo yutun.  
Nuu iyo vi'i yutun iyo tii yuku.  
Va'a vi'i kumi-on yuku.



## A ntuvi va'a

ntuvi va'a tee-o xanu.  
Sunu ntuvi va'a ko'o-o nute xeen,  
chi t̄in kue'i-yo sa'a-ja,  
saa de ntuvi va'a vi a ko'o-o,  
ntuvi va'a vi a tee-o xanu.



## Yuku chi'lo

Taji-o yuku chi'lo.

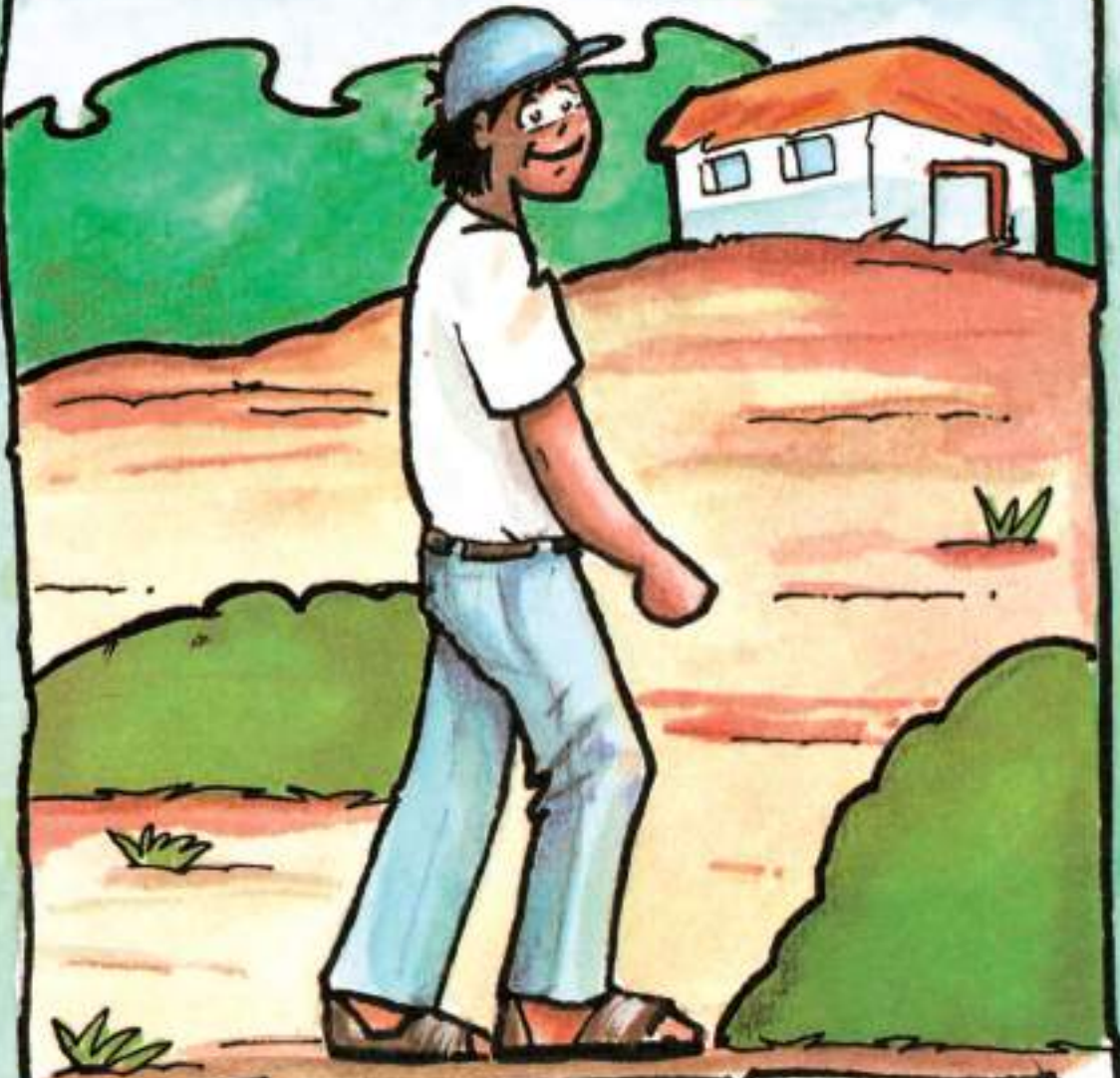
Titi vixin vi chi'lo.

Va'a ko'o-o chi'lo.

Suni kuya'vi chi'lo nuu ya'vi.

Ke'en to'o chi'lo.

Naxiko ya'vi to'o chi'lo.



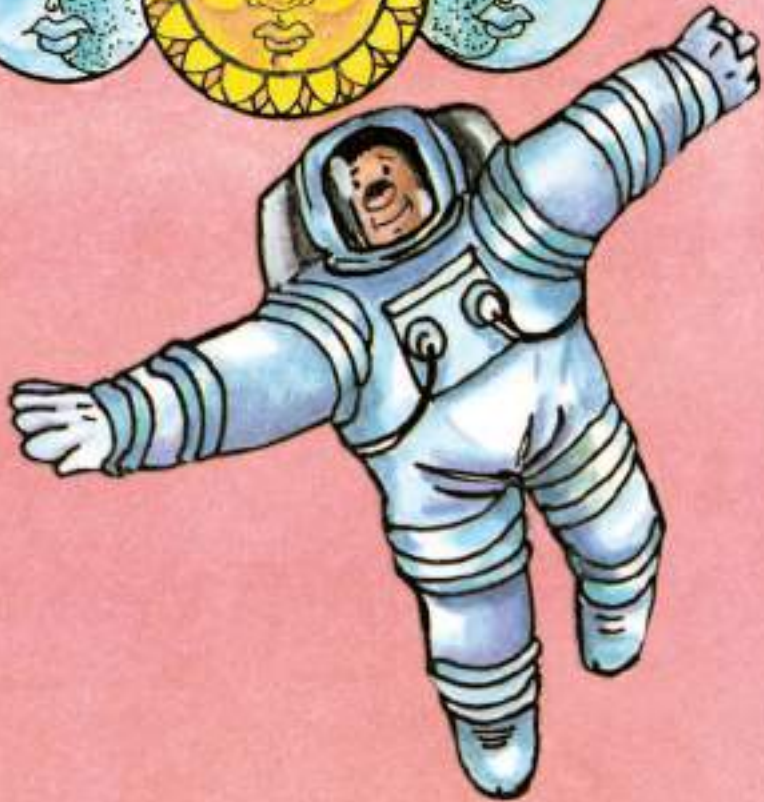
## Tee ñuu savi

Iyo in tee ñuu savi nani Timu.  
Satiñu tee nani sukuan ñuu Nuyoo.  
Ñu'un tikoko xini Timu.  
Tee sukun tikuiñt vi Timu.  
Iyo kue'e tiñu sa'a-re.  
Va'a vi'i nsiki Timu.

## Ña'an xine'en

Ña'an xine'en nani  
Lancha, jita-ña yaa iso  
kuachi. Jika vaji ña'a nani  
Lancha. Vaji-ña ne ñuu  
Neya. Xine'en-ña datee  
kuachi Yukuiti.





## **Tee ña'an nuu yoo**

Datee ña'an nuu yoo, nkunasi ini daja. chi sɪn vi'i iyo yukan, va'a chi nkunei daja niko kaja nuu ñu'un.





## Yuve kata

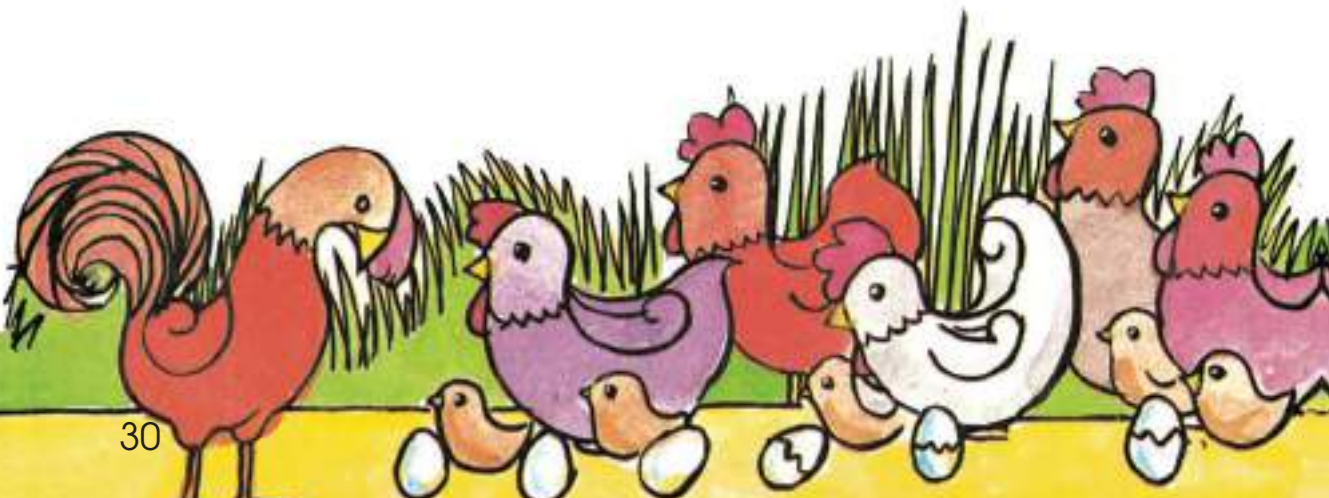
Ntaka-o ran yaji yuve kata.  
Chi nu' u yaji-ji re chu'un-on  
ñ#, ya'a jin tikuee iyan nuu-jun.  
Nku kanoo-on ran kaji-o yuve.  
Chi a va'a ka vi yuve.



## Tiuun yikin

Datiuun yikin sa'a  
pii, pii, pii,  
san jisoko-daja.

Chatan nuku nuni jin tinaku,  
jia'a-ja yaji de jia'a-ja nu kixin  
chiji chiyo kixin datiuun yikin,  
de noto daja ne inka kivi.



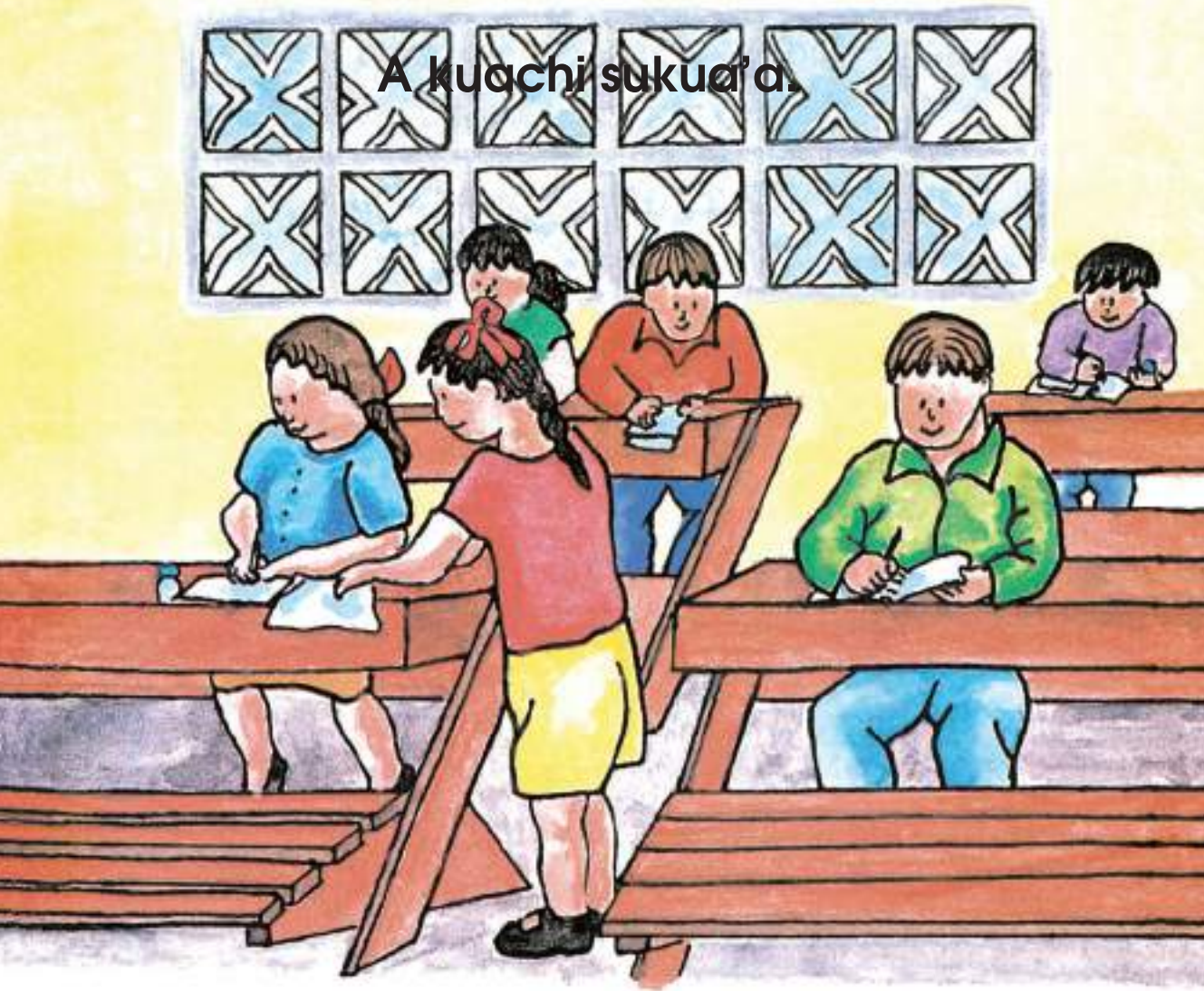


## Tee nuvi

Kuvi tu'un a iyo nivi nuvi,  
iyo tee nuvi, tii,  
kua: va'u, koo, nika'a, kuñt, y'tt.  
Iyo sava ñivi nuvi tajja, kuvi tu'un.  
De tun tuji a xin ji'i tii nuvi  
jee saa ni no'o nivi.  
A ka'an-on a nuvi va ka'an nivi  
suji inka nuu, ñuu savi.

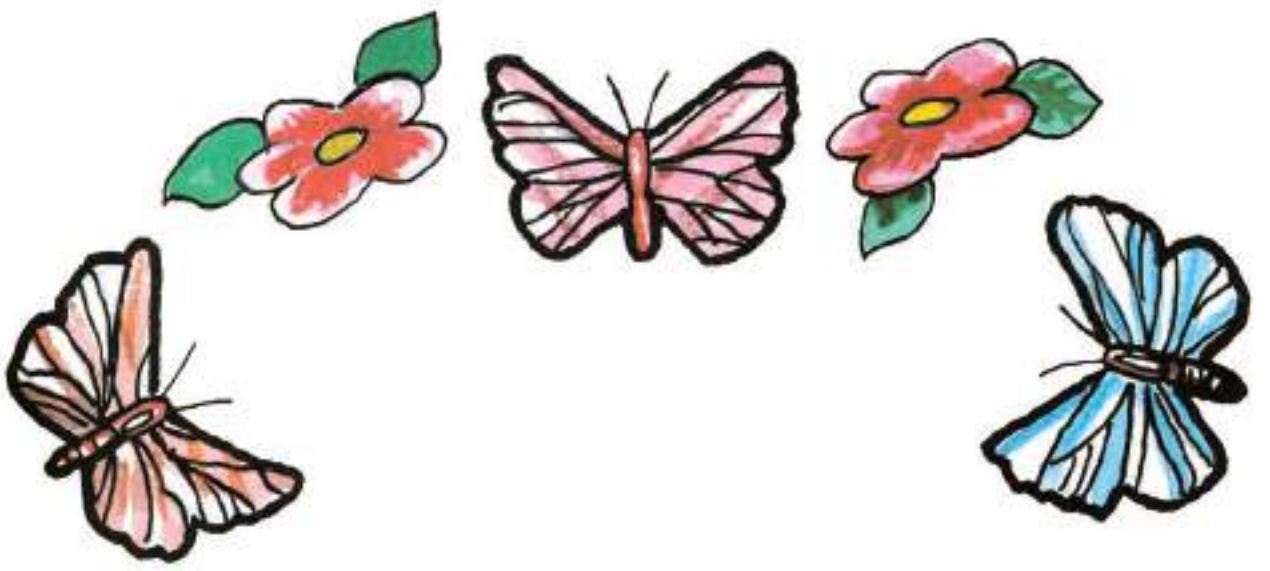


## A kuachi sukua'a.



Vii a sukua'a dakuachi chi  
ve'i sukua'a kutu'va daja: kata  
sikt, katie'e, ka'vi, nakani  
tu'un jin a tee.

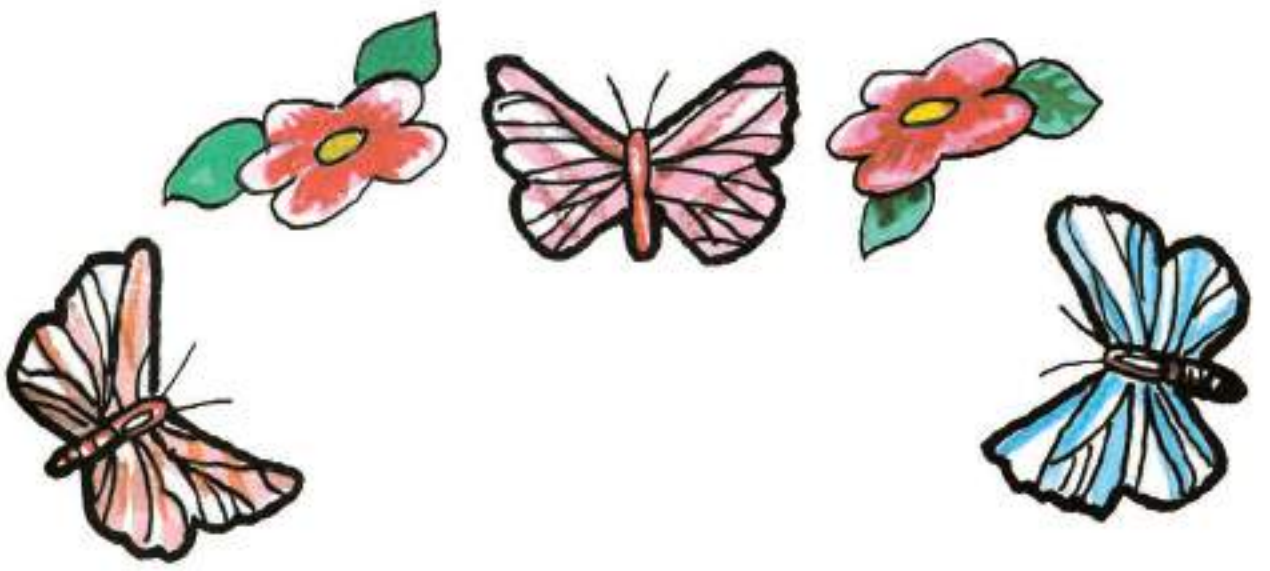
A xinañu'un, de yu'vi dakuachi  
tee xine'en, so kuvi kuee sa  
jini taran daja jin tee  
xine'en de kaan ta'an daja.



### Tikuva kue'e

Yoso tikuva nuu ita  
ji'i-ti nuxi.  
Suni iyo tikuva  
tu'un nute.  
Iyo kue'e tikuva  
nuu ku'u.  
Tinaku nuvi tikuva.





## Tikuva kue'e

Yoso tikuva nuu ita  
ji'i-ti nuxi.  
Suni iyo tikuva  
tu'un nute.  
Iyo kue'e tikuva  
nuu ku'u.  
Tinaku nuvi tikuva.



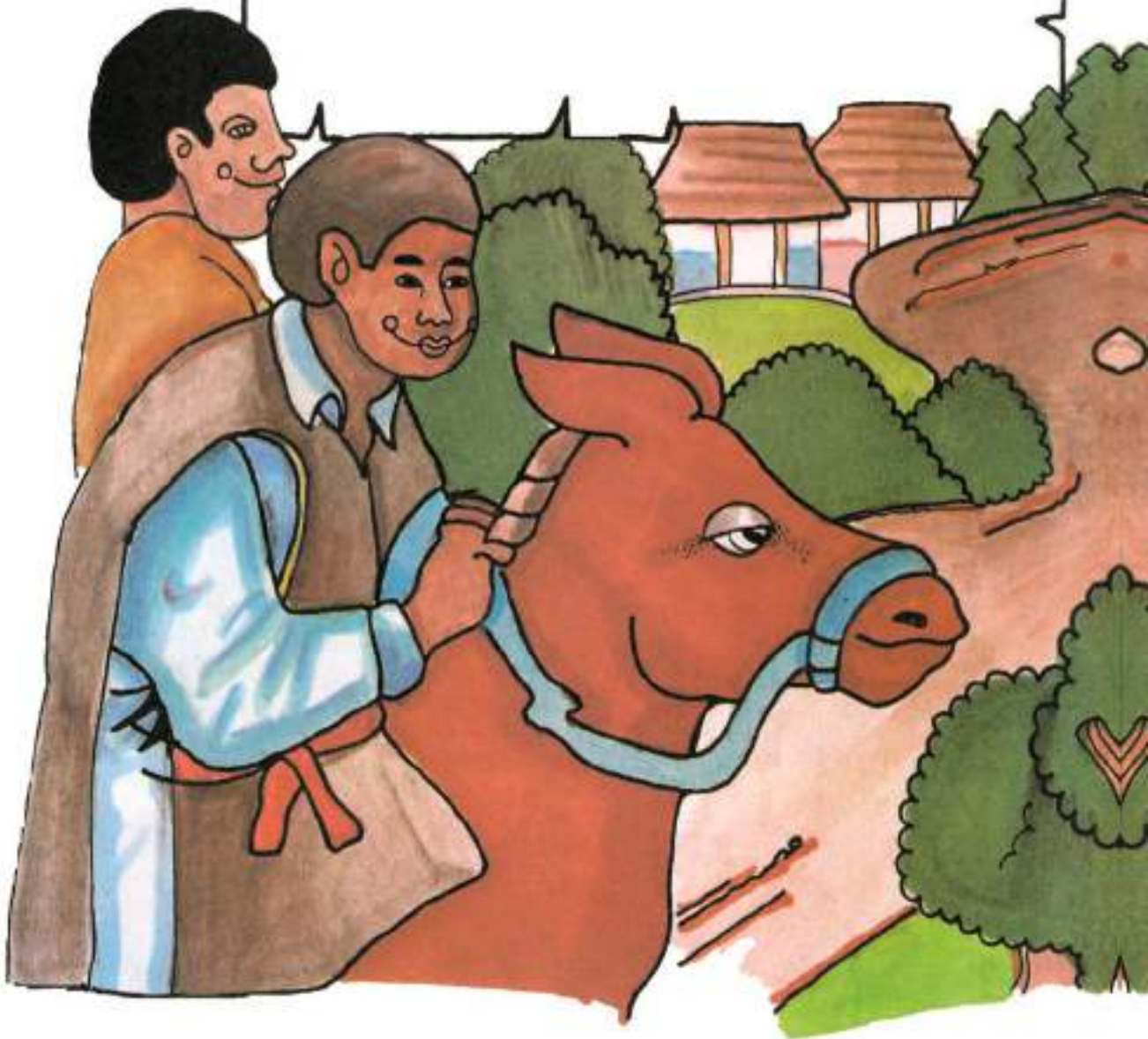
## Tiñu

Natiñu sa'a Pelu jin Palu  
Kue'e pipi kumi Pelu jin Palu,  
jia'a Pelu nuni yaji pipi,  
chu'un Palu nute ji'i pipi,  
xiko Palu jin Pelu pipi  
nuu ya'vi.



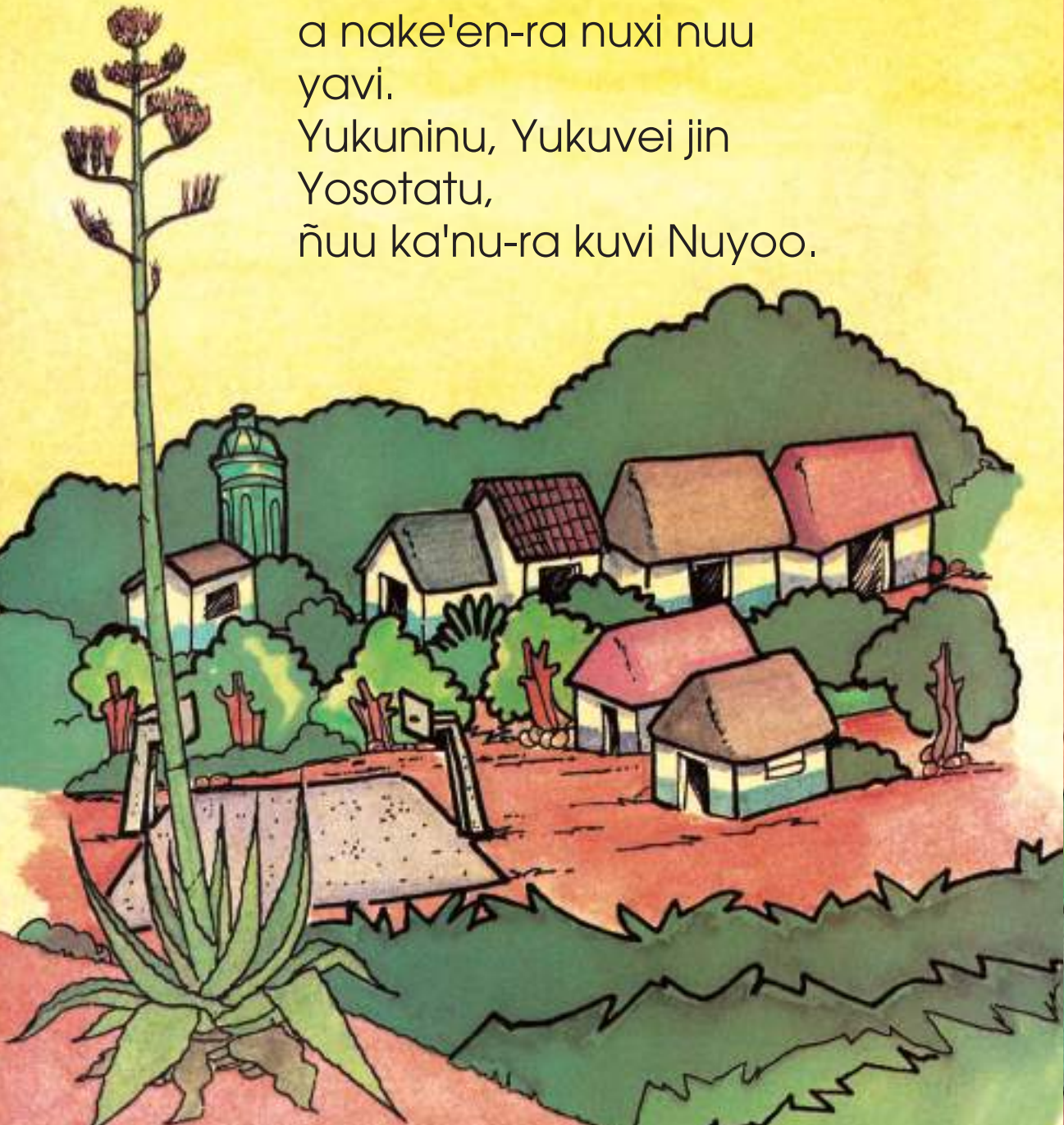
## Koto to'o

Vii iyo koto to'o,  
koto ixi ñu'un to'o,  
koto tuun to'o,  
ka'nu koto jiaa to'o,  
ntaka viko kiji kue'e koto to'o.



# Nuyoo

Ñuu Nuyoo iyo kue'e  
tunyoo.  
Tunyoo ñantiñu tee  
Yukuninu,  
a nake'en-ra nuxi nuu  
yavi.  
Yukuninu, Yukuvei jin  
Yosotatu,  
ñuu ka'nu-ra kuvi Nuyoo.



## Xixi katu xita.

Nikin nakoo xixi sa'a-ña xita.  
Vii re na'nu xita katu xixi.  
Va'a yaji xita nixi sa'a xixi.  
Sa'a xixi xita xiko-ña.  
Xito ke'en xita nixi nuu xixi.  
Sa'a-ña suvi, toli nixi, xita vita  
jin tikasun.





## Chelu Chuchu

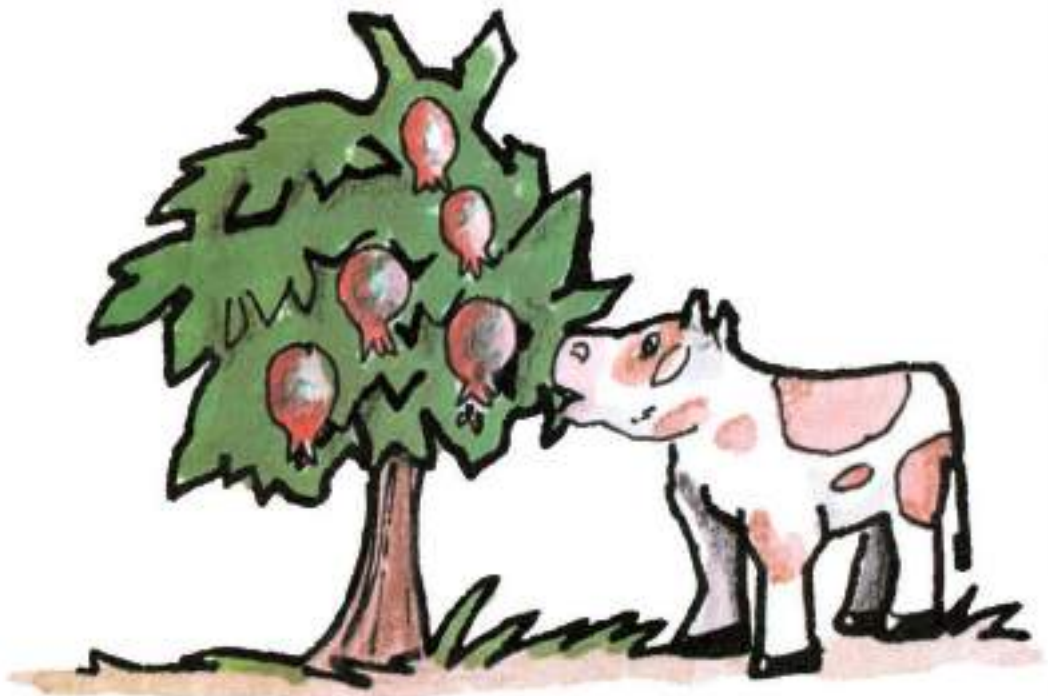
Vii chelu Chuchu.

Nikivi kumi Chuchu chelu.

Yaji chelu yuku chi'lo tata Chiku,  
tata Chiku Tankin chelu Chuchu.

Kuanaa chelu Chuchu chiku'u.

Chanu nkachi nuu iñi chelu  
de Chuchu ña'an nake'en-ti.



## Naña iñu

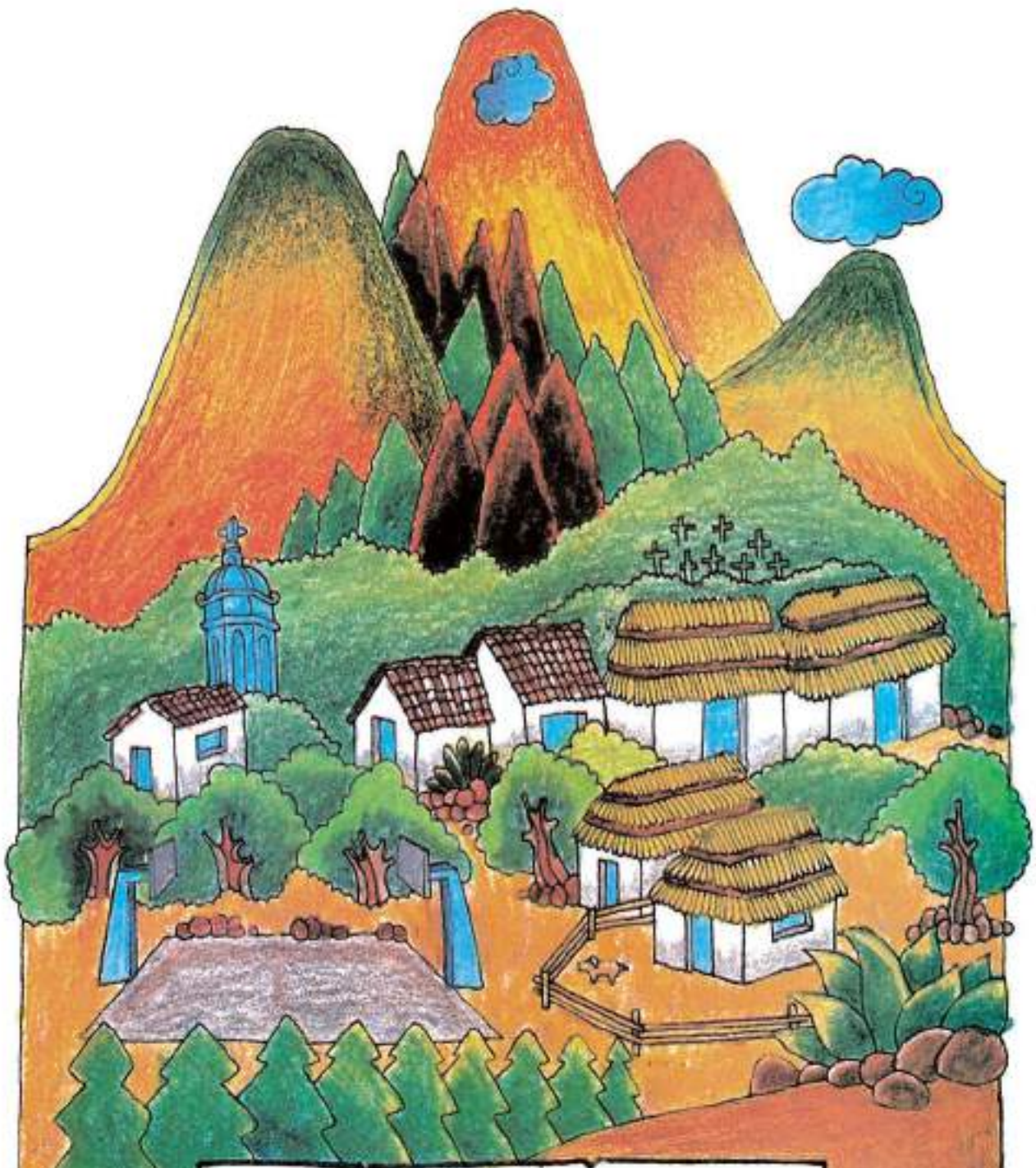
Kumi Toña naña iñu.  
Yachi jia'nu naña sa'a ñe'en.  
Toñu yaji naña yute, koyo  
naña ñuñu sa'a tachi.  
Chiji ñu'un kaa ña'mi  
naña, Loñu tava ña'mi naña  
Sama Leñu ña'mi naña  
jin kuñu.  
Ñuu ninu iyo kue'e naña  
iñu.



## Tee jita

Juan na'ni tee jita yaa,  
jika vaji tee jita,  
vii jita jua viko ñuu,  
yaji tee jita xita, suni  
ji'i de nute vijin,  
jitu ini tee jita,  
viji yaa jita tee vaji jika.





## Yukuiti

Jie'e kava kaa ñuu Yukuiti.  
Ñuu Yukuiti iyo kue'e kava,  
Yuteyuvi kene nute jijin chiji kava.  
Kue'e ñivi Yukuiti nee yata yuku.  
Yata kava kujin iyo kue'e  
dayutun tutin.



## Tikuee vixin

Ta'an ini-ni tikue'e vixin.  
Ta'an ini-ni tikue'e iya,  
Soma ta'an ka ini-ni  
Kene-ni jikunuu-ni.



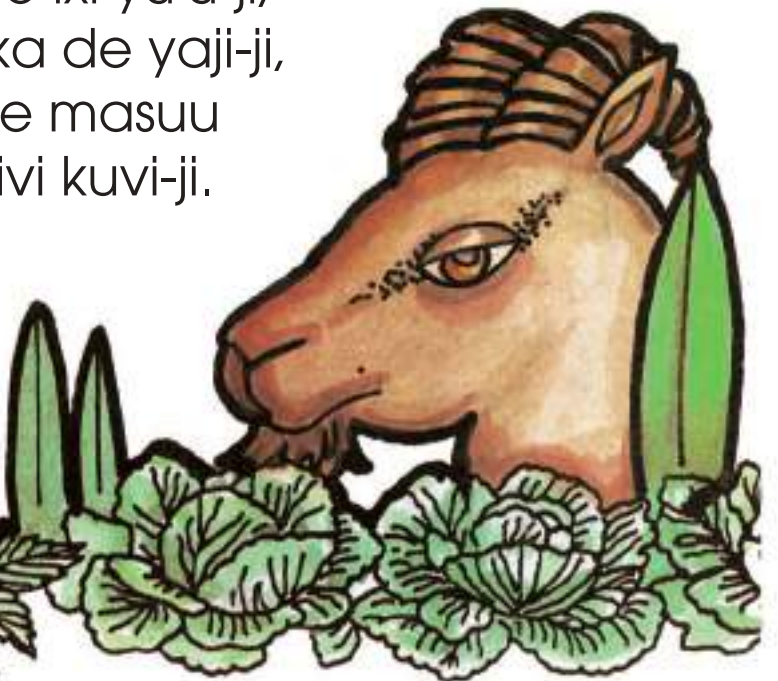
## Naa kuvi-ji

Va'a xini,  
kani ixi,  
kanu ini,  
de jito se'e.



**ᠨᠠᠨᠠ**

Iyo ixi yu'u-ji,  
jika de yaji-ji,  
de masuu  
ñivi kuvi-ji.



**ᠨᠠᠶᠢᠬᠢᠨ**

## Yiyi xito Juanchi

Yiyi xito Juanchi,  
chuli so chisi'ni tan  
de ntee-je in yaa yutun  
jin na'a nkuxi-ji,  
de ntee-je in yaa yutun  
jin na'a nkuxi yiyi.





## Yaa niyo'o

Nuu ita nuu ita  
kua'an-ti vi,  
ita kinti ti'vi - ti vi,  
run run sa'a-ti vi,  
nuu nu've nuu nu've  
kua'an-ti vi,  
run run sa'a-ti vi.





## In, uvi, uni...

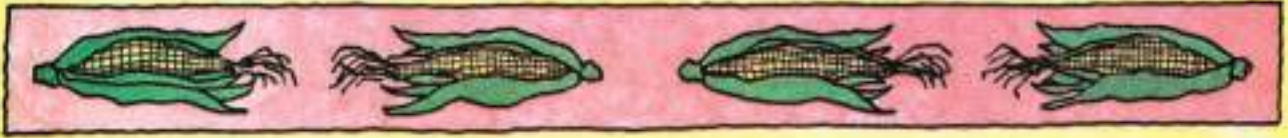
In, uvi, uni, kumi, u'un, iñu,  
latu ku'an ta'vi.

A iyo tu'va ñu'un,  
a nchu'un yukun  
chi'i-yo tata vitan.



## Kaa uxi uvi

Kaa uxi uvi,  
kaa uxi uvi,  
no'on vi, no'on vi,  
no'on ve'i luli-o,  
no'on ve'i luli-o,  
jin nana-on  
jin tata-o vi.



## Tee santiñu

Nu'u vi tee nuku'u,  
iyo ve'i luli vii-ni,  
nijan ñiñi, yuchi-ni  
jin daitu va'a-ni.  
San nantani nuu tiñu  
Sara-ni de Kusñi ini-ni.  
Ki'in- ni ve'i skua'a  
ñuun, de yukuan  
sukua'a-ni.

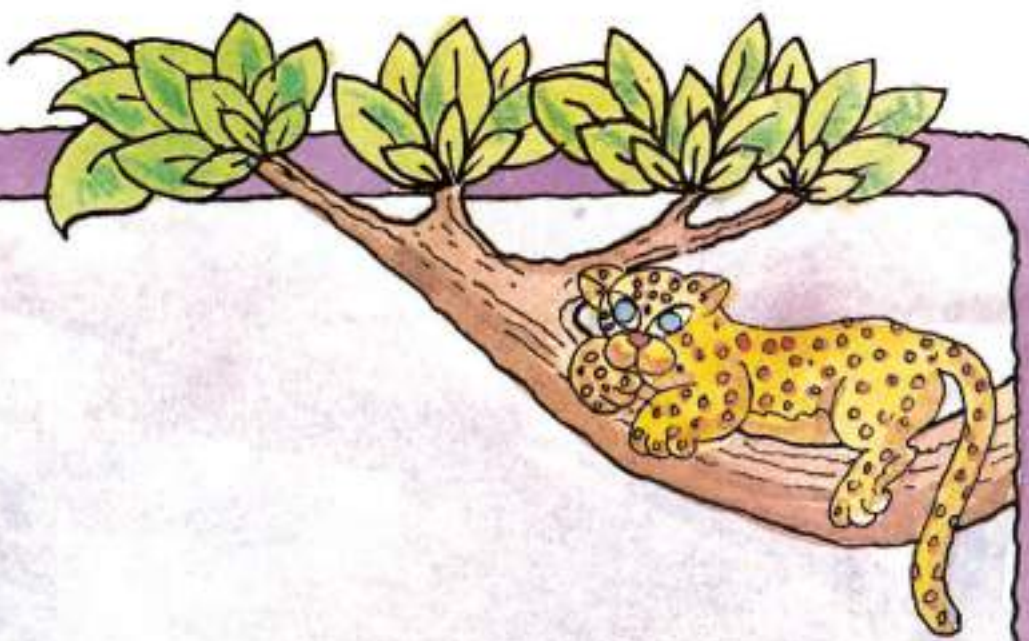




## Ƨn tiñt luli

lyot n tiñt ti'in,  
nee nuu teyu luli,  
nkiata tata vilu ti'in  
ntin-ti ñaji-ji vi.

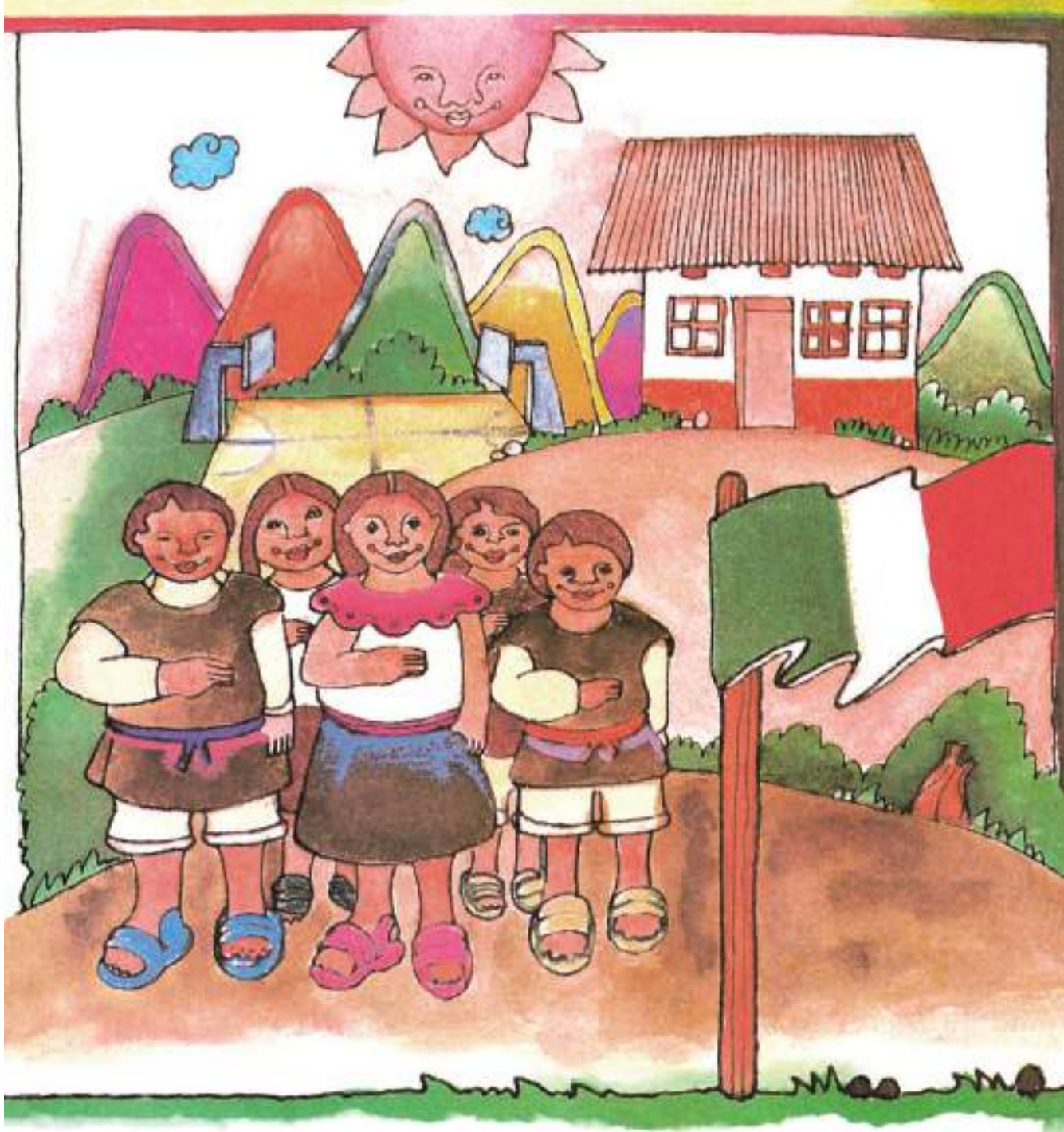




## Na'a yuku

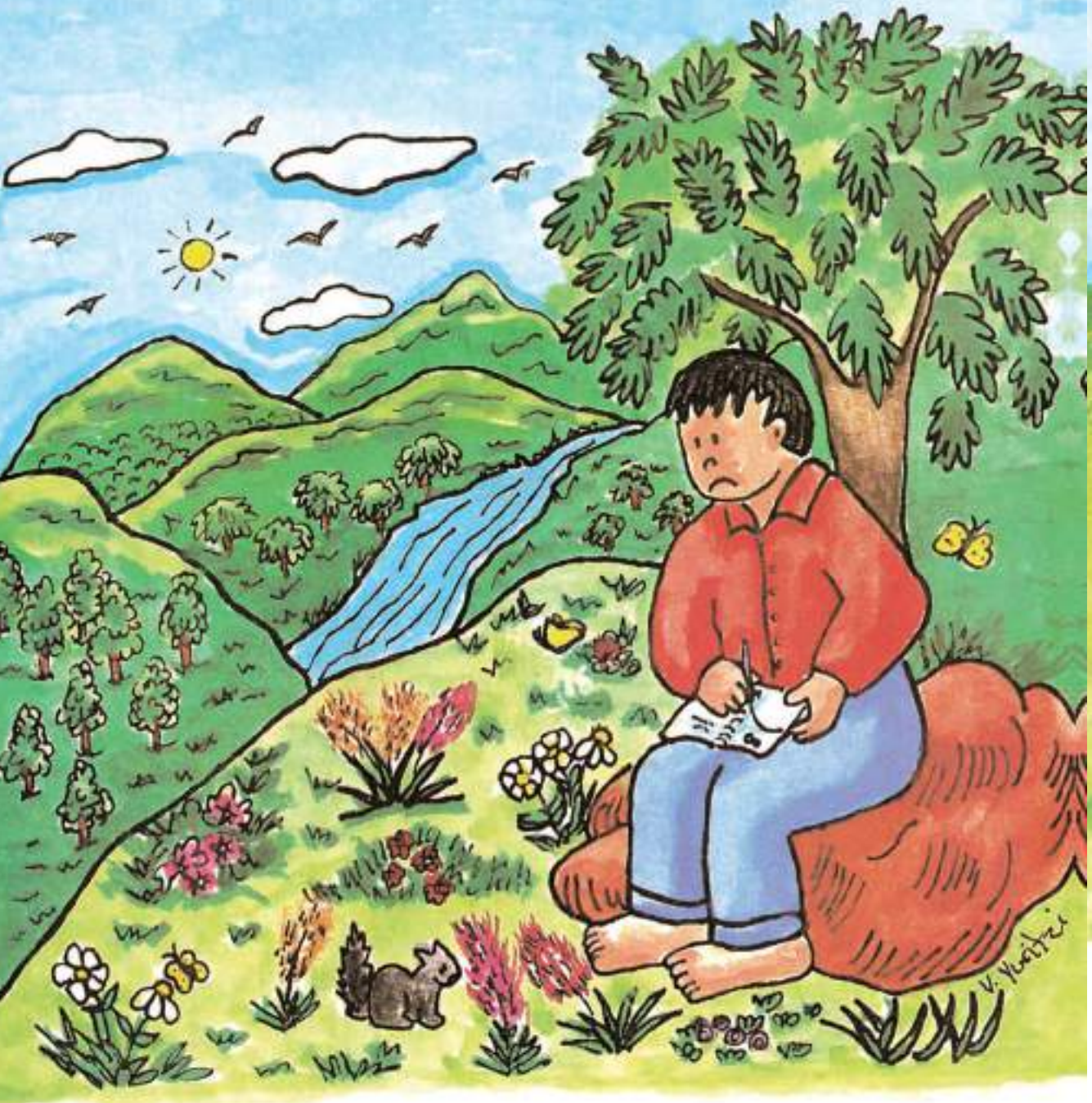
Na'a yuku, na'a yuku,  
nuu yutun koyo-daja,  
kanta tachi jee nane'en-jen-ra,  
jee kijie' e-ra katie'e-ra vi.





## Sa'ma jiñu'un

Sa'ma jiñu' un maa-ni,  
vii iyo sa'ma jiñu' un,  
nasoko-ni maa-ni nuu-nu.  
Nuu-nu kuni mani-ni maa-ni.



## Sa'ma neñu'un

Sa'ma neñu'un,  
sa'ma Ñuu ko'yo.  
Iyo uni teku-nu,  
a kuii, a kuijin, jin a kue'e.  
Suvi-nu kuvi xitu  
kua iyo n# ñuu Ñuuko'yo.

A kuvi nana - ni.

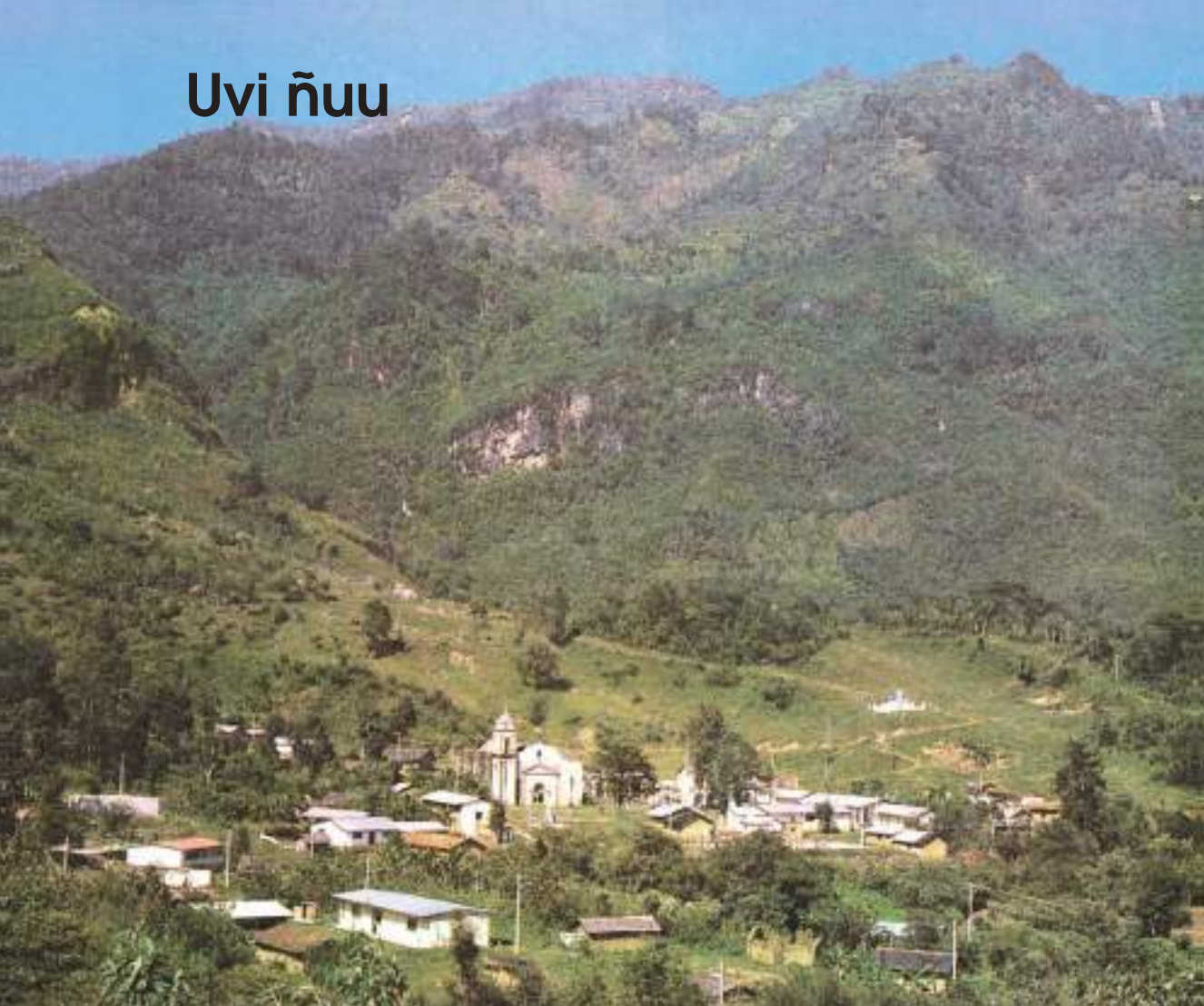


Daita ñuu-ni,  
daita neka yoso na'a yutun,  
maa vii ita,  
dayukuan va kuvi nana-ni.

De a kuvi sikuun-ni nkanii,  
ntaka tiuu jin yoo,  
kua iyo ku'va-ni  
nuu ntu'un nana-ni.



# Uvi ñuu



Nuyoo jin Yukuiti  
vi dañuu savi,  
nuu iyo kue'e ku'u vii,  
saa ni tutin jin tunkaji.

Dakava-ja jin nute-je  
vi da a vii iyo,  
sukuan iyo nivi-ji  
a mani ini daja.

## Ñivt̃ ñuu savi

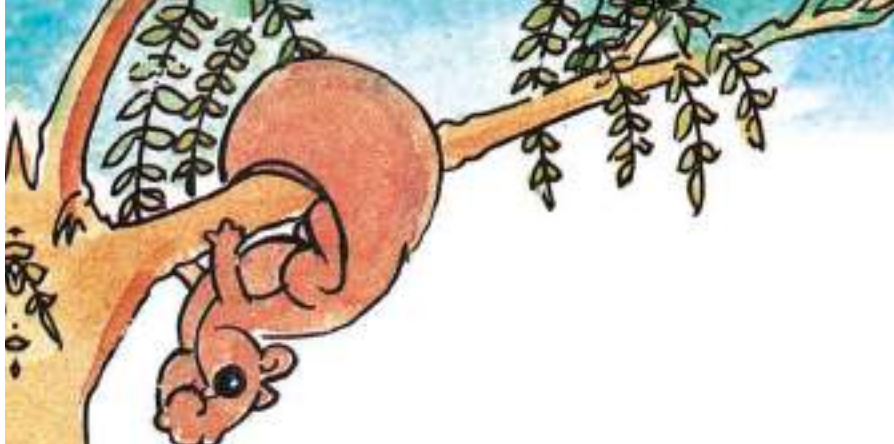
Nu'u vi ma tee ñuu savi,  
kutey# jin ñivt̃ ña'nu,  
jin tu'un ka'an-ni  
kuvi a nxinoo ñivt̃ña'nu.  
Kua kuni kua'an jita-ni,  
kua vii jita saa.  
Kua a vixin jia'an nuu ku'u.  
Sukuan s# iyo-ni nuu jia'nu-ni.



## Ka'an-on teen

Ka' an-on ntaka danu.  
Nki'in-ni tee xine'en,  
ka'an-on ne teen,  
netu nana-ni maad-ni,  
kuvi-ni kune' ya-ni-ña.





## Kuañt̄ yĩkĩn

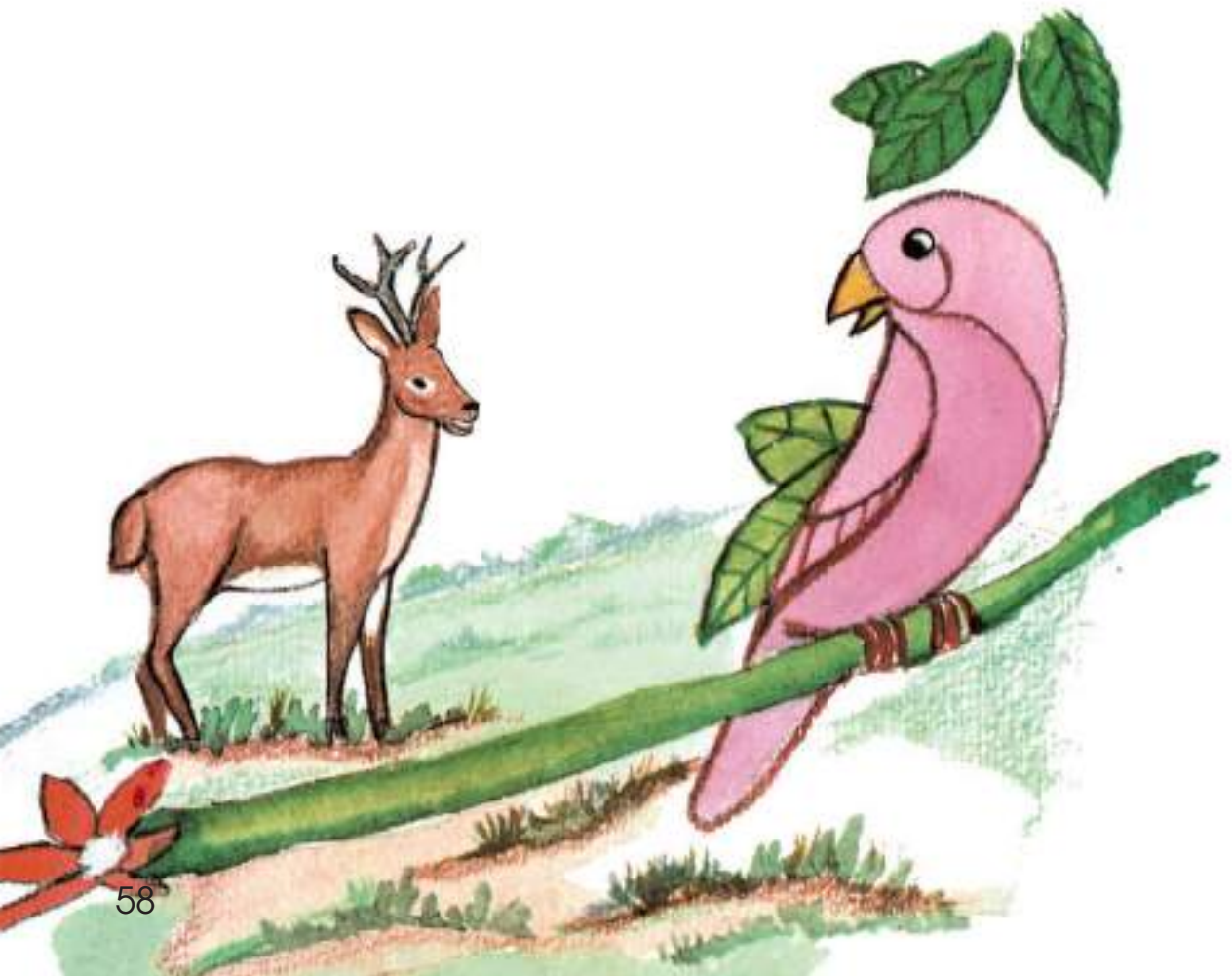
Ya'a vi kuañt̄ yĩkĩn jisoko,  
in kivī satu nkene  
nana kuañt̄ yĩkĩn chiji yuku,  
nukuu a kaji se'ia-ja,  
de nkanta in te nusu,  
de ña'ni-jin nana kuañt̄ yĩkĩn,  
de nkinoo kuañt̄ yĩkĩn  
ji'i soko-jo.



## Saa jin isu

Chiji yuku inɩ saa jitu-i jee nkanta  
in isu nkanchi nuu saa.

Naa sa'a-in ya a kaña kaña  
iñt-in re kaji vi'i ñu'un,  
nkanchi isu nu saa,  
de yukuan naxiniko,  
saa nijia kaji vi'i-i,  
kaji-i kua iyo niɩt isu,  
naxiniko-o nu isu,  
sukuan iyo tu'un isu jin saa.





## Tika nkuitun

Su'va nka'an maa  
in tika nkuitun nsa'a yu'va:  
Naka teyï teyï ka  
yu'va, a nkuitun na'a-ni  
jin jie'e-ni nsa'a-ja  
- So iyo inka a teyï-ka.-  
Ni vi a kuvi-ji. Nkanii vi a  
teyï ka, chi xinuteje yu'va.-  
So iyo inka kaa jiasï  
nuu nkanii.-So iyo inka  
ka; Ni vi a kuvi-ji - tachi  
va a teyï ka, chi sikaka-ja viko.  
Sukuan ni ka nka'an  
tika de ni'i-ti.



## Naa kuvi-ji

Iyo nu'un-jun  
jee ntuvi yaji-ji,  
iyo ixi yu'u  
jee ntuvi tee vi-ji.



(ixiu)



Na'a daja sa'a  
daja maja  
jin ñijñe yaa,  
tikute-je de  
suvi-ji tekuy-o.

(pix)



## Naa kuvi-ji

Nuu yutun vaji-ni, jee  
nuu ñu'un kua'an-ni,  
kachi niva kuvi-ni.

(Yutun ichi)



Ka'nu de tiyu-ju,  
ne xiñu kani-jin nuva,  
jee nanute-je sukun  
san ntuvi-ji.

(!i!uɔxu)



## Naa kuvi-ji

Kuii-ni de suni kue'en-ni  
jee yatu-ni,  
Ñu'un-ni nuu neyu-nu.

(ɔ,ɔʌ)

Ka'nu-ni kua íyó iyo  
jee tikoko ini-ni,  
ñu'un-nu nu'u  
san tuun nkanii.

(!u!x)







## XA'UN IN YOO IIN

Kue'e vi'i kuiya nitatuni to'o Ñuu ka'an tu'un stila, nuu Ñuko'yo.

Kuiya yukuan Miguel Hidalgo ji'in inka-ra nivt̄ kuini-ra kus̄n Ñuko'yo. Ntikin k̄iv̄t̄ xa'un ín, yoo iin Miguel Hidalgo nastutu ñayiv̄t̄ ñuu Dolores, je nka'an jii-ra ya kanta'a-ra sava k̄uvi kus̄n-ra.

Sukuan nkaje'e tiñu nkanta'a je'e ñuu jin kus̄n Ñuko'yo.



## OKO YOO IJU IN

Nuu Ñuko'yo ni iyo in tee niso tiñu xitu vi'i ka oko uji kuiya nikunani-re PORFIRIO DIAZ. Kue' vi'i ñivt Nuko'yo ñani ini-de je nii in tee ntuvi kuu kunentiñure kue'evi'ikuiya.

Kue'e vi'e ñivt nichinte-i in tee ninani Francisco I. Madero. Je nikeje'e tixi sava ntavara tee nani Porfirio Díaz nuu tiñuniso, je nkene nuu Ñuu teyu.



## OKO IN, YOO UNI

Kivi oko in, uni, taka kuiya sa'a-o viko nkaku tee niso tiñu xitu nuu Ñuko'yo. Je ninani-de Benito Juárez.

Suvi-re va nka'an tu'un jiniñu'un ntaka ñuu jiiin taka nivi ñayiví.

## Tiñu

Natiñu sa'a Pelu jin Palu  
Kue'e pipi kumi Pelu jin Palu,  
jia'a Pelu nuni yaji pipi,  
chu'un Palu nute ji'i pipi,  
xiko Palu jin Pelu pipi  
nuu ya'vi.



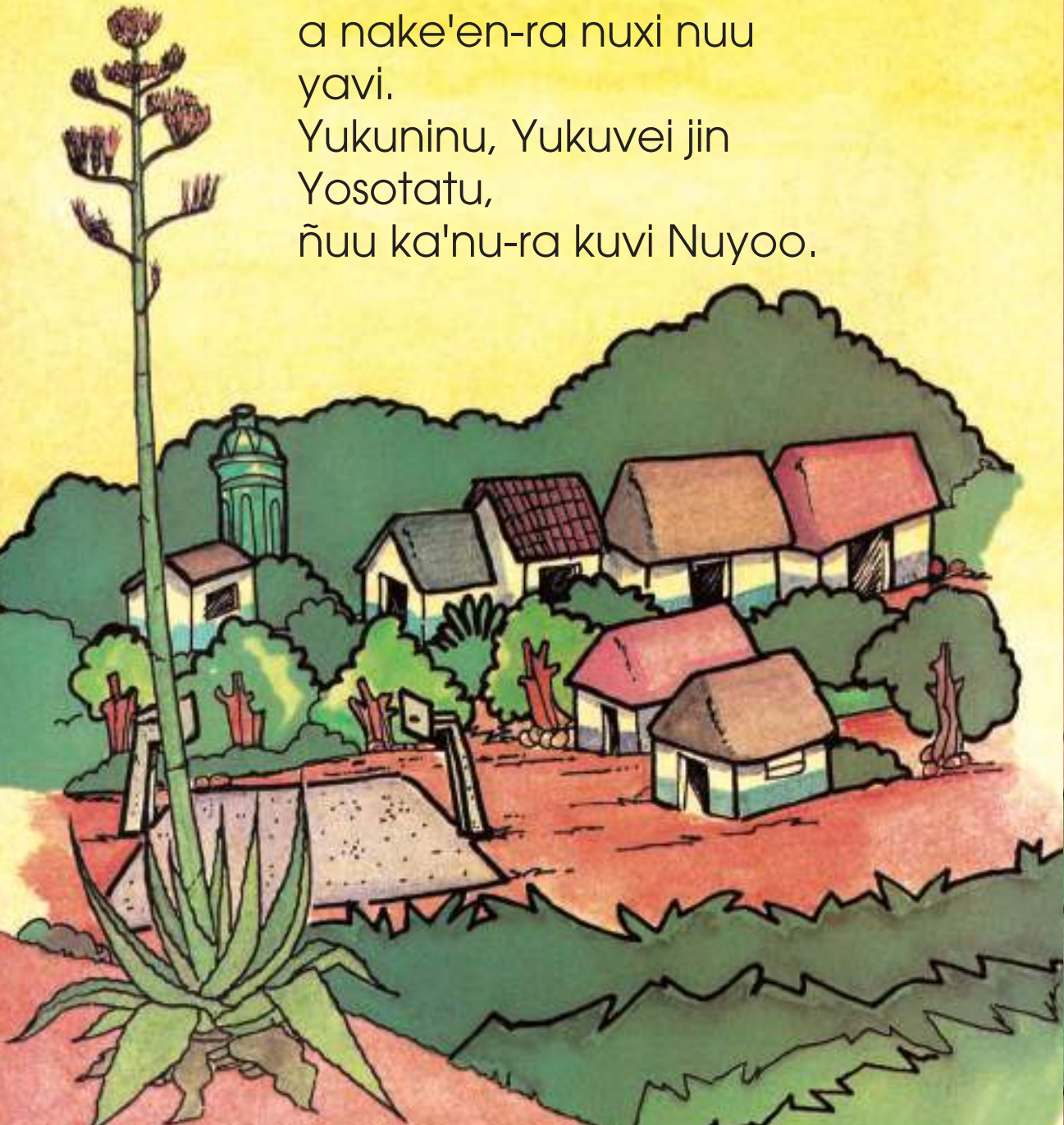
## Koto to'o

Vii iyo koto to'o,  
koto ixi ñu'un to'o,  
koto tuun to'o,  
ka'nu koto jiaa to'o,  
ntaka viko kiji kue'e koto to'o.



# Nuyoo

Ñuu Nuyoo iyo kue'e  
tunyoo.  
Tunyoo ñantiñu tee  
Yukuninu,  
a nake'en-ra nuxi nuu  
yavi.  
Yukuninu, Yukuvei jin  
Yosotatu,  
ñuu ka'nu-ra kuvi Nuyoo.



## Xixi katu xita.

Nikin nakoo xixi sa'a-ña xita.  
Vii re na'nu xita katu xixi.  
Va'a yaji xita nixi sa'a xixi.  
Sa'a xixi xita xiko-ña.  
Xito ke'en xita nixi nuu xixi.  
Sa'a-ña suvi, toli nixi, xita vita  
jin tikasun.



## Chelu Chuchu

Vii chelu Chuchu.

Nikivi kumi Chuchu chelu.

Yaji chelu yuku chi'lo tata Chiku,  
tata Chiku Tankin chelu Chuchu.

Kuanaa chelu Chuchu chiku'u.

Chanu nkachi nuu iñi chelu  
de Chuchu ña'an nake'en-ti.





## Naña iñu

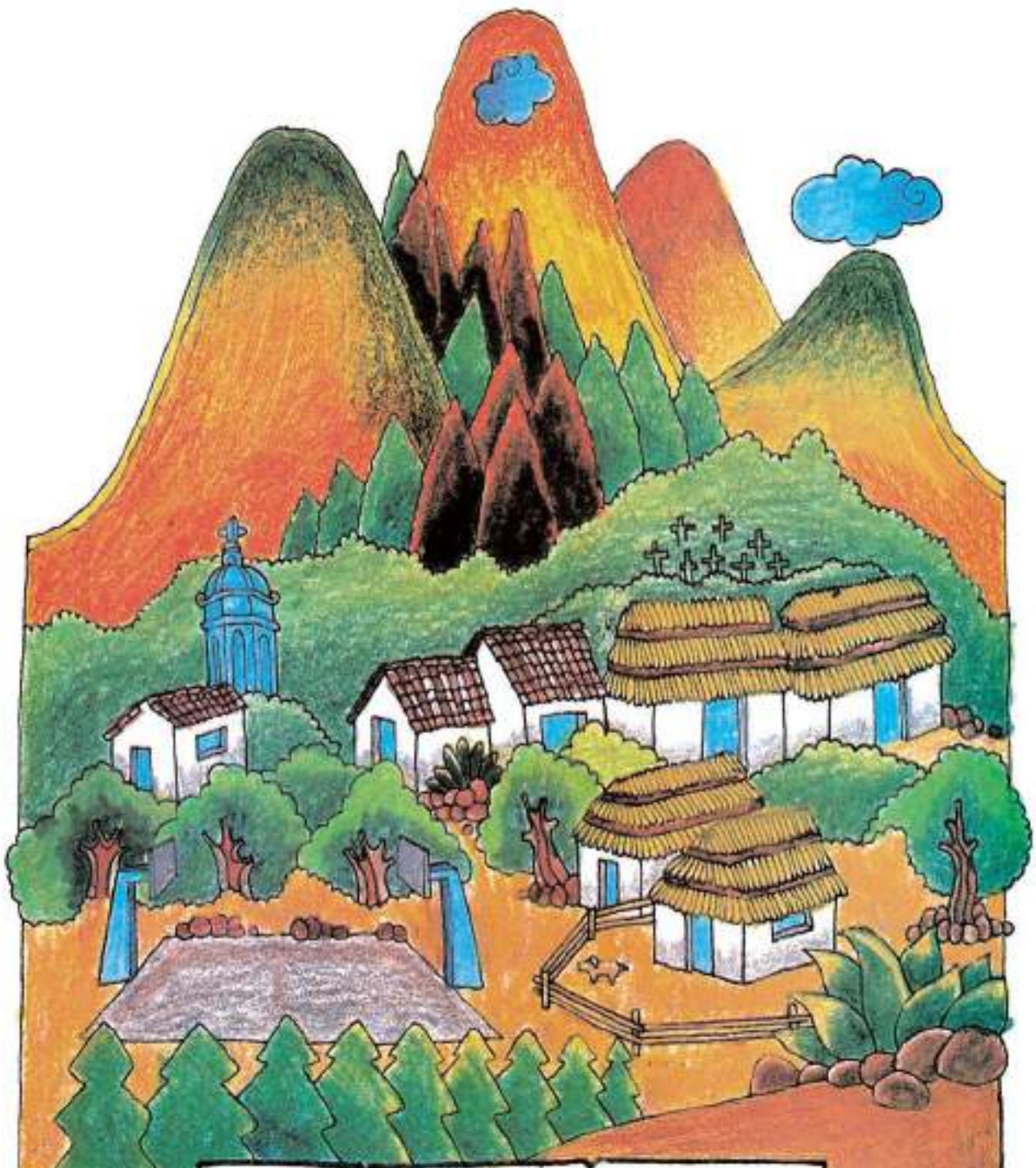
Kumi Toña naña iñu.  
Yachi jia'nu naña sa'a ñe'en.  
Toñu yaji naña yute, koyo  
naña ñuñu sa'a tachi.  
Chiji ñu'un kaa ña'mi  
naña, Loñu tava ña'mi naña  
Sama Leñu ña'mi naña  
jin kuñu.  
Ñuu ninu iyo kue'e naña  
iñu.



## Tee jita

Juan na'ni tee jita yaa,  
jika vaji tee jita,  
vii jita jua viko ñuu,  
yaji tee jita xita, suni  
ji'i de nute vijin,  
jitu ini tee jita,  
viji yaa jita tee vaji jika.





## Yukuiti

Jie'e kava kaa ñuu Yukuiti.  
Ñuu Yukuiti iyo kue'e kava,  
Yuteyuvi kene nute jijin chiji kava.  
Kue'e ñivi Yukuiti nee yata yuku.  
Yata kava kujin iyo kue'e  
dayutun tutin.



## Tikuee vixin

Ta'an ini-ni tikue'e vixin.  
Ta'an ini-ni tikue'e iya,  
Soma ta'an ka ini-ni  
Kene-ni jikunuu-ni.



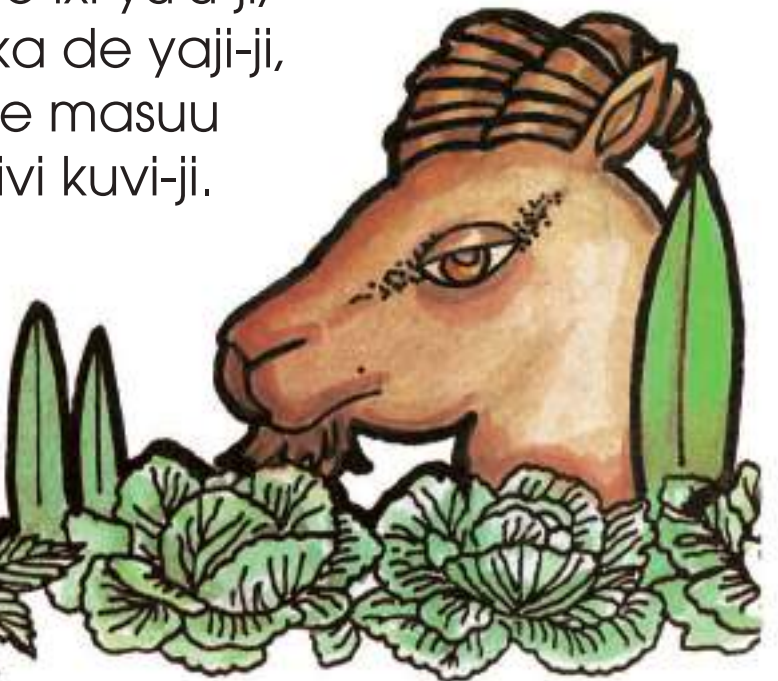
## Naa kuvi-ji

Va'a xini,  
kani ixi,  
kanu ini,  
de jito se'e.



**ᠨᠠᠨᠠ**

Iyo ixi yu'u-ji,  
jika de yaji-ji,  
de masuu  
ñivi kuvi-ji.



**ᠨᠠᠶᠢᠬᠢᠨ**

## Yiyi xito Juanchi

Yiyi xito Juanchi,  
chuli so chisi'ni tan  
de ntee-je in yaa yutun  
jin na'a nkuxi-ji,  
de ntee-je in yaa yutun  
jin na'a nkuxi yiyi.





## Yaa niyo'o

Nuu ita nuu ita  
kua'an-ti vi,  
ita kinti ti'vi - ti vi,  
run run sa'a-ti vi,  
nuu nu've nuu nu've  
kua'an-ti vi,  
run run sa'a-ti vi.



## In, uvi, uni...

In, uvi, uni, kumi, u'un, iñu,  
latu ku'an ta'vi.

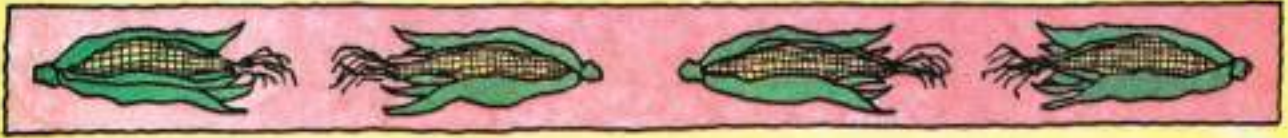
A iyo tu'va ñu'un,  
a nchu'un yukun  
chi'i-yo tata vitan.





## Kaa uxi uvi

Kaa uxi uvi,  
kaa uxi uvi,  
no'on vi, no'on vi,  
no'on ve'i luli-o,  
no'on ve'i luli-o,  
jin nana-on  
jin tata-o vi.



## Tee santiñu

Nu'u vi tee nuku'u,  
iyo ve'i luli vii-ni,  
nijan ñiñi, yuchi-ni  
jin daitu va'a-ni.  
San nantani nuu tiñu  
Sara-ni de Kusñi ini-ni.  
Ki'in- ni ve'i skua'a  
ñuun, de yukuan  
sukua'a-ni.

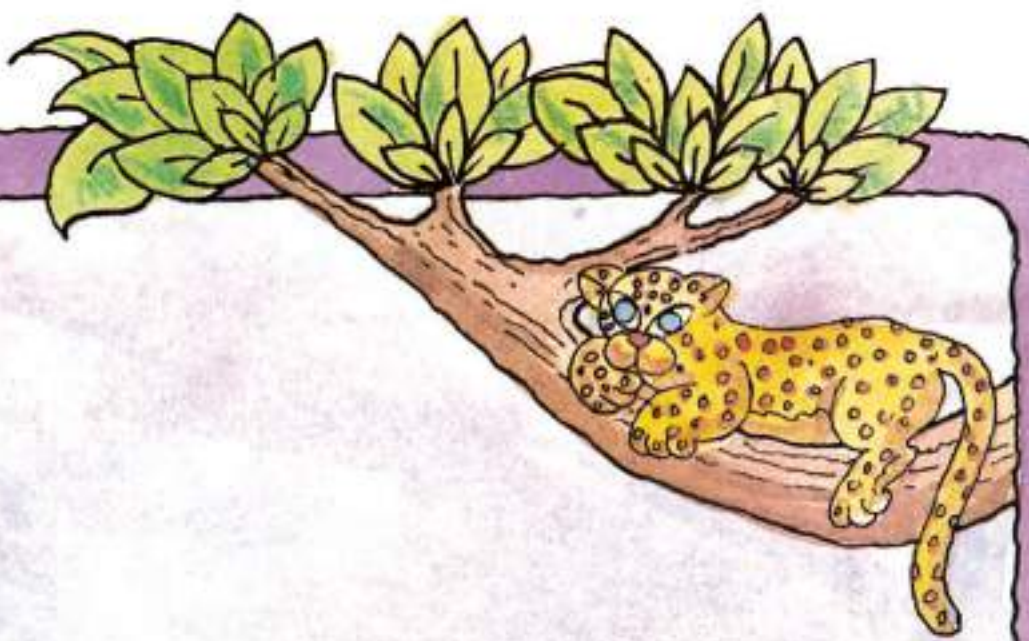




## Ƨn tiñt luli

lyot n tiñt ti'in,  
nee nuu teyu luli,  
nkiata tata vilu ti'in  
ntñin-ti ñaji-ji vi.

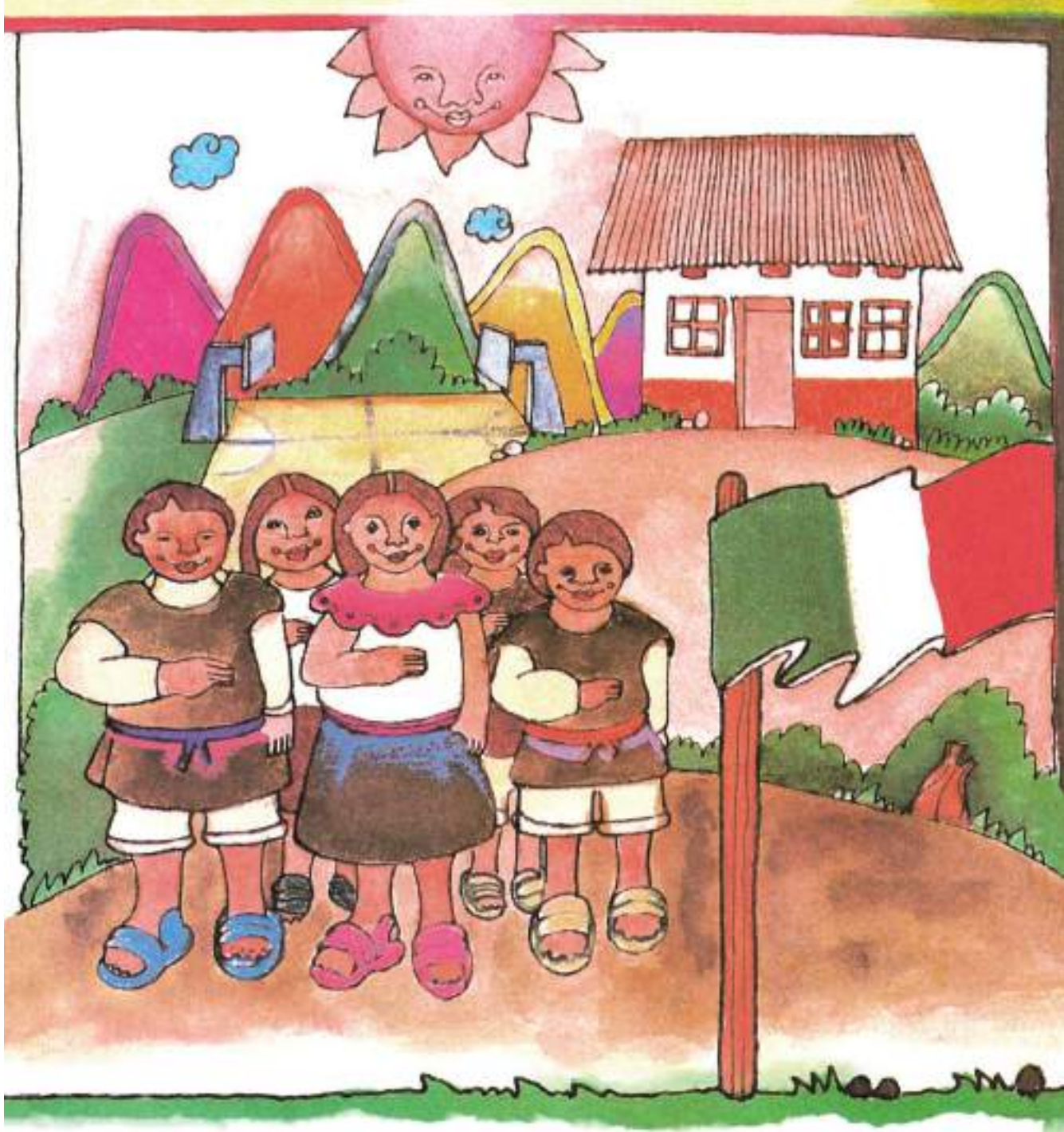




## Na'a yuku

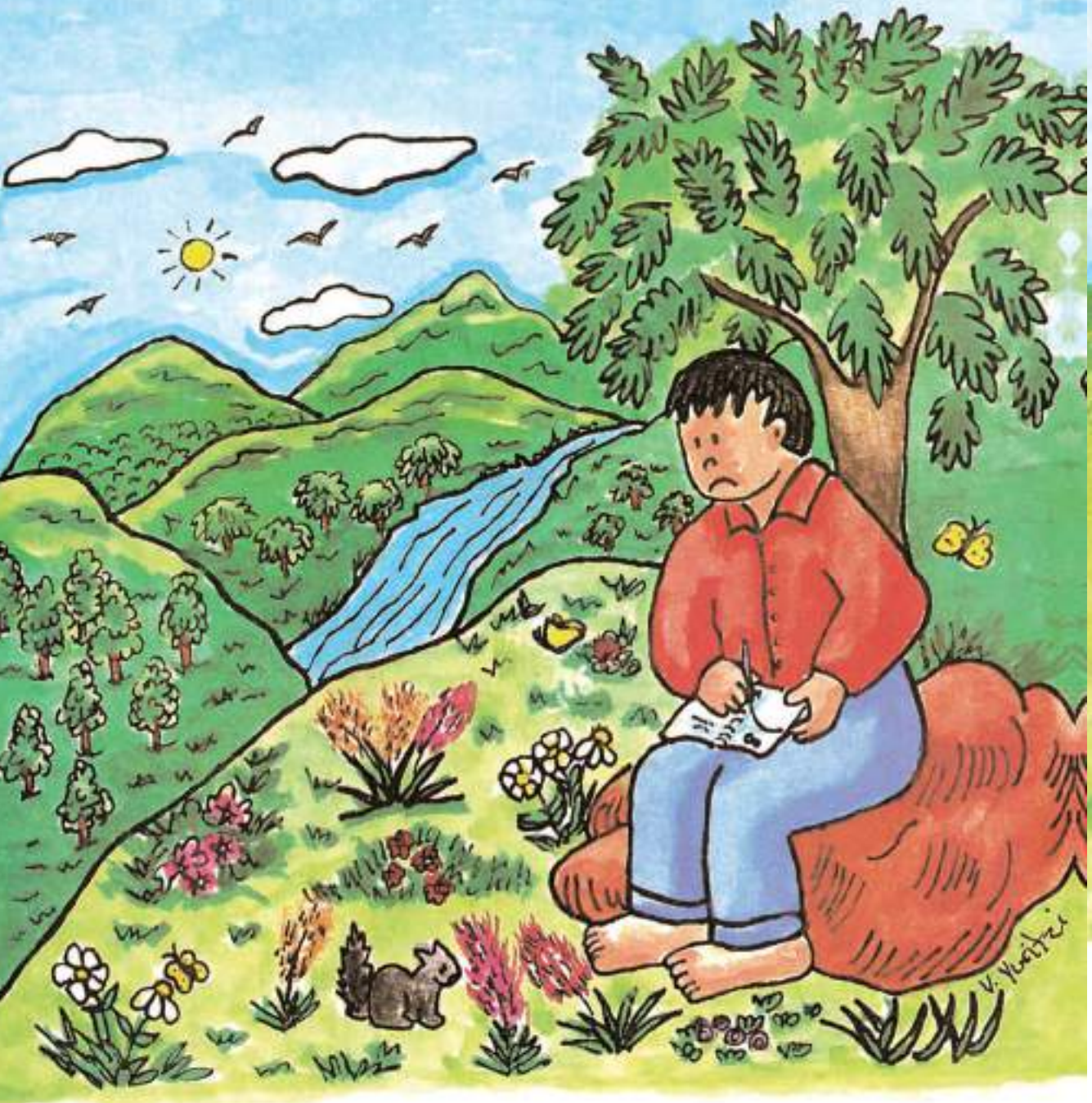
Na'a yuku, na'a yuku,  
nuu yutun koyo-daja,  
kanta tachi jee nane'en-jen-ra,  
jee kijie' e-ra katie'e-ra vi.





## Sa'ma jiñu'un

Sa'ma jiñu' un maa-ni,  
vii iyo sa'ma jiñu' un,  
nasoko-ni maa-ni nuu-nu.  
Nuu-nu kuni mani-ni maa-ni.



## Sa'ma neñu'un

Sa'ma neñu'un,  
sa'ma Ñuu ko'yo.  
Iyo uni teku-nu,  
a kuii, a kuijin, jin a kue'e.  
Suvi-nu kuvi xitu  
kua iyo n# ñuu Ñuuko'yo.

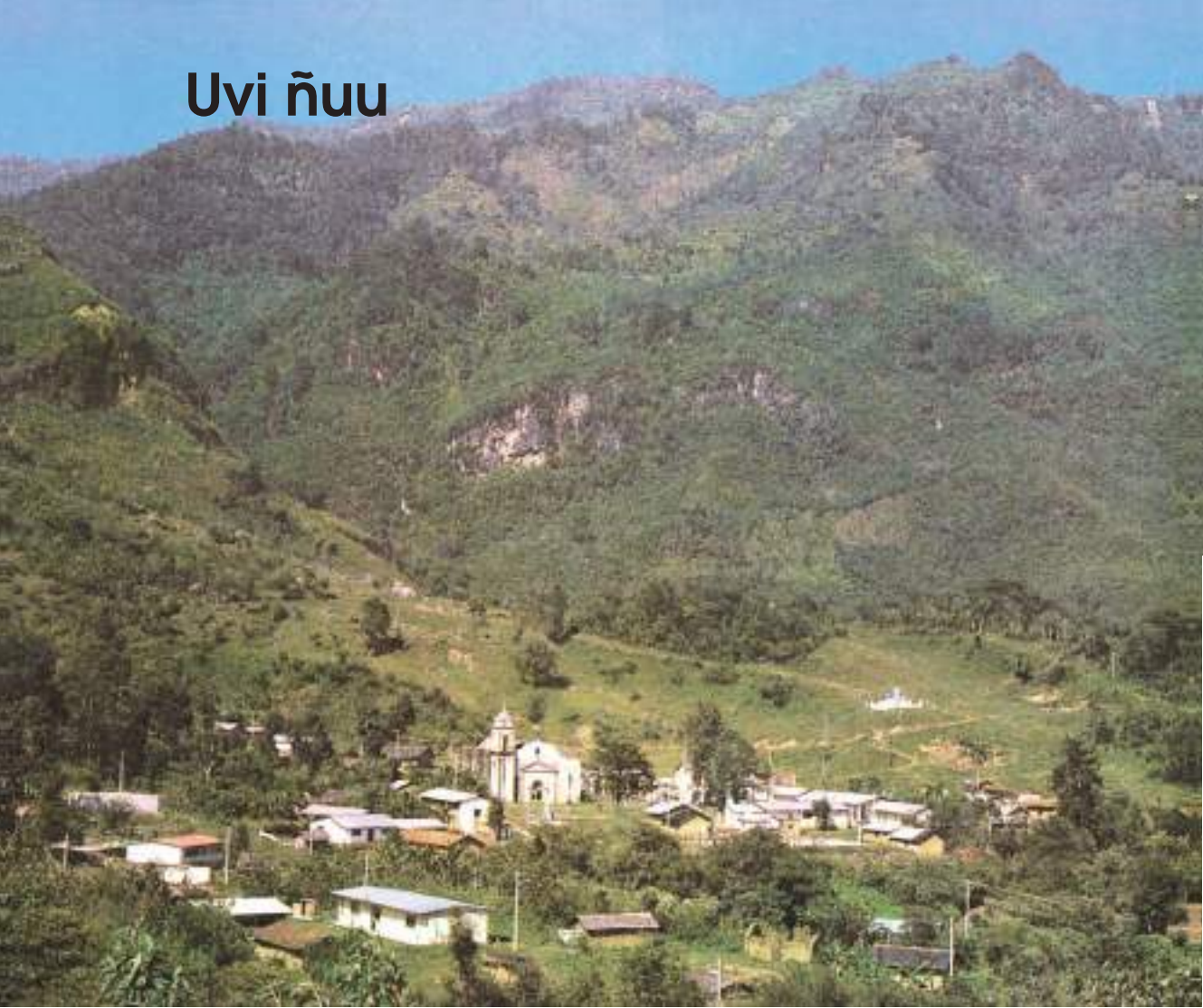
A kuvi nana - ni.



Daita ñuu-ni,  
daita neka yoso na'a yutun,  
maa vii ita,  
dayukuan va kuvi nana-ni.

De a kuvi sikuun-ni nkanii,  
ntaka tiuu jin yoo,  
kua iyo ku'va-ni  
nuu ntu'un nana-ni.

# Uvi ñuu



Nuyoo jin Yukuiti  
vi dañuu savi,  
nuu iyo kue'e ku'u vii,  
saa ni tutin jin tunkaji.

Dakava-ja jin nute-je  
vi da a vii iyo,  
sukuan iyo nivi-ji  
a mani ini daja.



## Ñivt̃ ñuu savi

Nu'u vi ma tee ñuu savi,  
kuteỹt̃ jin ñivt̃ ña'nu,  
jin tu'un ka'an-ni  
kuvi a nxinoo ñivt̃ña'nu.  
Kua kuni kua'an jita-ni,  
kua vii jita saa.  
Kua a vixin jia'an nuu ku'u.  
Sukuan s̃t̃ iyo-ni nuu jia'nu-ni.



## Ka'an-on teen

Ka' an-on ntaka danu.  
Nki'in-ni tee xine'en,  
ka'an-on ne teen,  
netu nana-ni maad-ni,  
kuvi-ni kune' ya-ni-ña.





## Kuañt̄ yik̄in

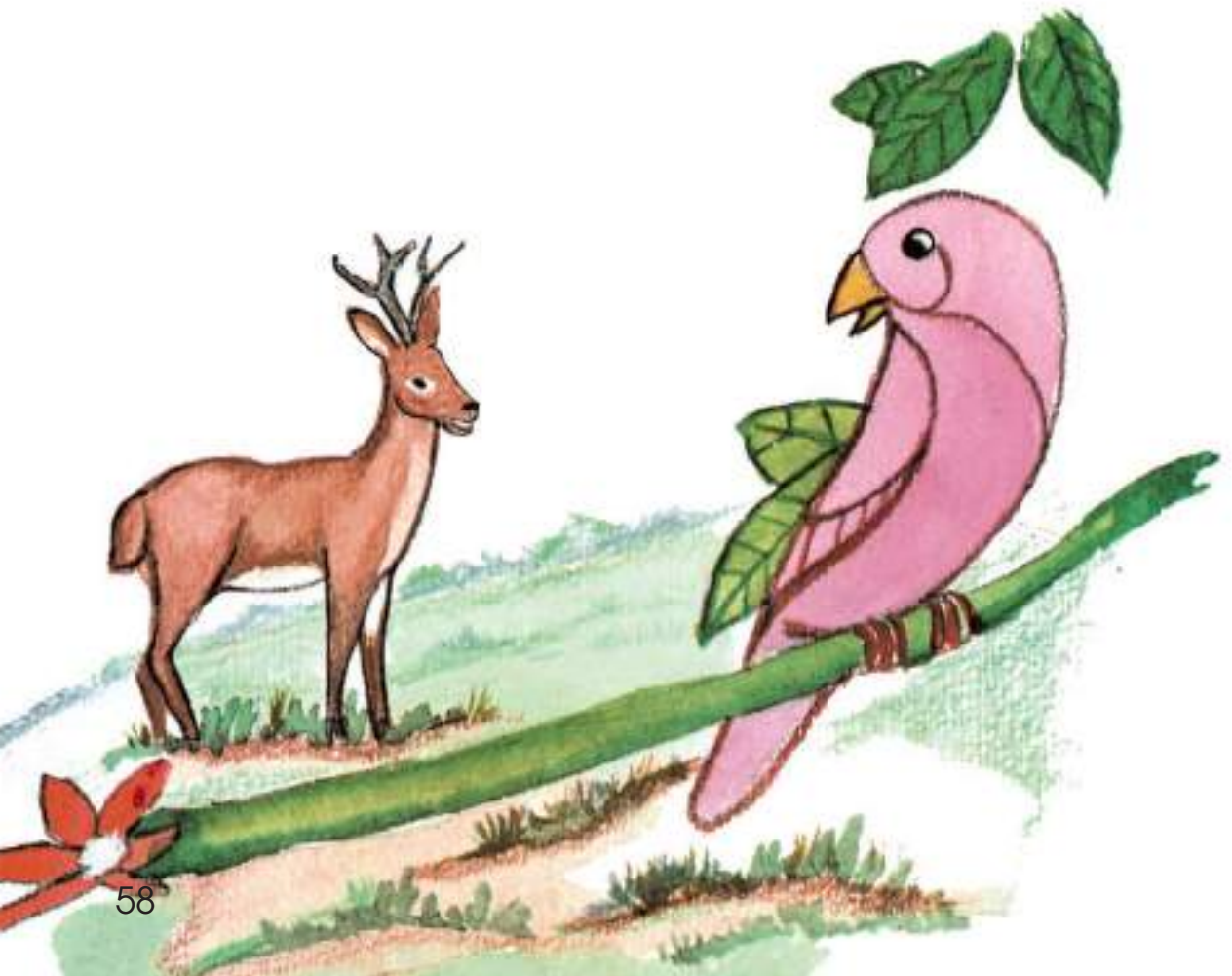
Ya'a vi kuañt̄ yik̄in jisoko,  
in kivī satu nkene  
nana kuañt̄ yik̄in chiji yuku,  
nukuu a kaji se'ia-ja,  
de nkanta in te nusu,  
de ña'ni-jin nana kuañt̄ yik̄in,  
de nkinoo kuañt̄ yik̄in  
ji'i soko-jo.



## Saa jin isu

Chiji yuku inɩ saa jitu-i jee nkanta  
in isu nkanchi nuu saa.

Naa sa'a-in ya a kaña kaña  
iñt-in re kaji vi'i ñu'un,  
nkanchi isu nu saa,  
de yukuan naxiniko,  
saa nijia kaji vi'i-i,  
kaji-i kua iyo niɩt isu,  
naxiniko-o nu isu,  
sukuan iyo tu'un isu jin saa.





## Tika nkuitun

Su'va nka'an maa  
in tika nkuitun nsa'a yu'va:  
Naka teyï teyï ka  
yu'va, a nkuitun na'a-ni  
jin jie'e-ni nsa'a-ja  
- So iyo inka a teyï-ka.-  
Ni vi a kuvi-ji. Nkanii vi a  
teyï ka, chi xinuteje yu'va.-  
So iyo inka kaa jiasï  
nuu nkanii.-So iyo inka  
ka; Ni vi a kuvi-ji - tachi  
va a teyï ka, chi sikaka-ja viko.  
Sukuan ni ka nka'an  
tika de ni'i-ti.



## Naa kuvi-ji

Iyo nu'un-jun  
jee ntuvi yaji-ji,  
iyo ixi yu'u  
jee ntuvi tee vi-ji.



(ixiu)



Na'a daja sa'a  
daja maja  
jin ñijñe yaa,  
tikute-je de  
suvi-ji tekuy-o.

(pix)



## Naa kuvi-ji

Nuu yutun vaji-ni, jee  
nuu ñu'un kua'an-ni,  
kachi niva kuvi-ni.

(Yutun ichi)



Ka'nu de tiyu-ju,  
ne xiñu kani-jin nuva,  
jee nanute-je sukun  
san ntuvi-ji.

(!i!uɔxu)



## Naa kuvi-ji

Kuii-ni de suni kue'en-ni  
jee yatu-ni,  
Ñu'un-ni nuu neyu-nu.

(ɔ,ɔʌ)

Ka'nu-ni kua íyó iyo  
jee tikoko ini-ni,  
ñu'un-nu nu'u  
san tuun nkanii.

(!u!x)





## XA'UN IN YOO IIN

Kue'e vi'i kuiya nitatuni to'o Ñuu ka'an tu'un stila, nuu Ñuko'yo.

Kuiya yukuan Miguel Hidalgo ji'in inka-ra nivt kuini-ra kusin Ñuko'yo. Ntikin kivi xa'un in, yoo iin Miguel Hidalgo nastutu ñayivt ñuu Dolores, je nka'an jii-ra ya kanta'a-ra sava kivi kusin-ra.

Sukuan nkaje'e tiñu nkanta'a je'e ñuu jin kusin Ñuko'yo.





## OKO YOO IJU IN

Nuu Ñuko'yo ni iyo in tee niso tiñu xitu vi'i ka oko uji kuiya nikunani-re PORFIRIO DIAZ. Kue' vi'i ñivt Nuko'yo ñani ini-de je nii in tee ntuvi kuu kunentiñure kue'evi'ikuiya.

Kue'e vi'e ñivt nichinte-i in tee ninani Francisco I. Madero. Je nikeje'e tixi sava ntavara tee nani Porfirio Díaz nuu tiñuniso, je nkene nuu Ñuu teyu.



## OKO IN, YOO UNI

Kivi oko in, uni, taka kuiya sa'a-o viko nkaku tee niso tiñu xitu nuu Ñuko'yo. Je ninani-de Benito Juárez.

Suvi-re va nka'an tu'un jiniñu'un ntaka ñuu jiiin taka nivi ñayiví.



## TIXIN YUTENIYO'O

Kivi ya u'un, yoo u'un, kuiya in mil una sientu  
uni xiko uvi, kuiya ya'a nikivi tee tujii ñuu to'o  
Francés ñakoso-re nuu Ñuko'yo.

Tee tujii Ñuko'yo, nama-ra ñuu teyu-o je  
nkuntei-re siki to'o Francés nuu yuku Loreto  
jiin Guadalupe ñuu Yute ntiyo'o.



## TIXIN YUTENIYO'O

Kivi ya u'un, yoo u'un, kuiya in mil una siento  
uni xiko uvi, kuiya ya'a nikivi tee tujii ñuu to'o  
Francés ñakoso-re nuu Ñuko'yo.

Tee tujii Ñuko'yo, nama-ra ñuu teyu-o je  
nkuntei-re siki to'o Francés nuu yuku Loreto  
jiin Guadalupe ñuu Yute ntiyo'o.



## SAN ÑAKAVA ÑUU TENOCHTITLAN

Tuni sa'ma neñu'un ntasku'un ini-yo kivu ñakava ñuu Tenochtitlan, ntu've Ñuko'yo.

Nakani tu'un yana'an je ñivu Azteka nikajika-re niita-re jiin yaa Hitsilopochtli. Yaa ya'a nkachi nuu-re nuu kava ñuu jiin jiin ve'i ñu'un jiin ve'i kunee-re.

Nkanta-re yu'u mini nani nuu yoo nuu iyo in ñu'un ma'ñu mini ya'a nini-re in tasun ñakoso nuu mi'ne. Yiyu'u ti in koo.

Ya'a vi tu un netu-re koo nuu-re. Ya'a nkusiñ ini-re ñakuini-re yajiko-re, je ñakin-re ñuu-re.



## TUNI ÑUU TEYU-O

Ñuko'yo kuu ñuu teyu nti'i-yo

Tuni sa'ma neñu'un jiin yaa ii Ñuko'yo kakuu  
tuni ñuu teyu-o.

Suni suu-i kivi ya ñunu-yo, nuu ñu'un-yo jiin  
ya teku-yo ntaka kivi.



## YAA JIÑU'UN ÑUKO'YO

Ñayivi Ñuko'yo te kana ja kanita'an-on,  
sa'a tu'va-o kaa xeen jin kiti koso-o  
te tajan nte ntaini ñu'un,  
sa'a xinta'a ja ka'nti tujíí.

Ñuteyu, kukutu xini jin yuku kuií,  
kui tu'un mani ini yaa ii,  
ja antivi kuu ichi-ro nikani,  
nitee jito'o-o jin xini nta'a-ya.

Vi'i ka detun kivi iin to'o nteva'a  
kani je'e-i nuu ñu'un-ro,  
kani ini ¡Ñuteyu! ja antivi  
iin, iin tee tujíí nitaji-i nuu-ro.

¡Ñuteyu! ¡Nuteyu! chisoyu'u se'e-ro  
ja kuu-i nasoko-i maa-i nuu-ro,  
te tun ntakaa tivi ntaxin xeen,  
kanaña'an ja kikoo-o knita'an-on.

¡Ja kukutu xini-ro kuu yuku kuií!  
¡lin ja ntaku'un ini'o-i kntivi!  
¡lin ita tuntika'a kuta'vi ja nkuntee-ro!  
¡lin nama nuu ñáñá kuta'vi jiñu'un nta-i!



## KIVĪ SA'MA NEÑU'UN

Sa'ma neñu'un nuu Ñuko'yo, suni kuvi  
nivi ñu'u, yute jiin mini, yukuan va  
kachiyo ya sa'ma neñu'un kuvi tuni  
Ñuko'yo.

Kivi oko kumi yoo uvi, ni ñuu Ñuko'yo  
sa'a viko sa'ma neñu'un.





## TUTU TATUNI

Nkene kivi u'un yoo uvi, kuiya in mil iin siento xa'un uvi. Nuu tutu ya'a, ntee nasa koo-yo, nasa sa'a-yo nivi Ñuko'yo.

Suvi sinaku nuu tutu ya'a, no'o jiin ntaka-ra kuachi, ña'an, tee Ñuko'yo, iyo kivi kunee ve'i sukua'a.



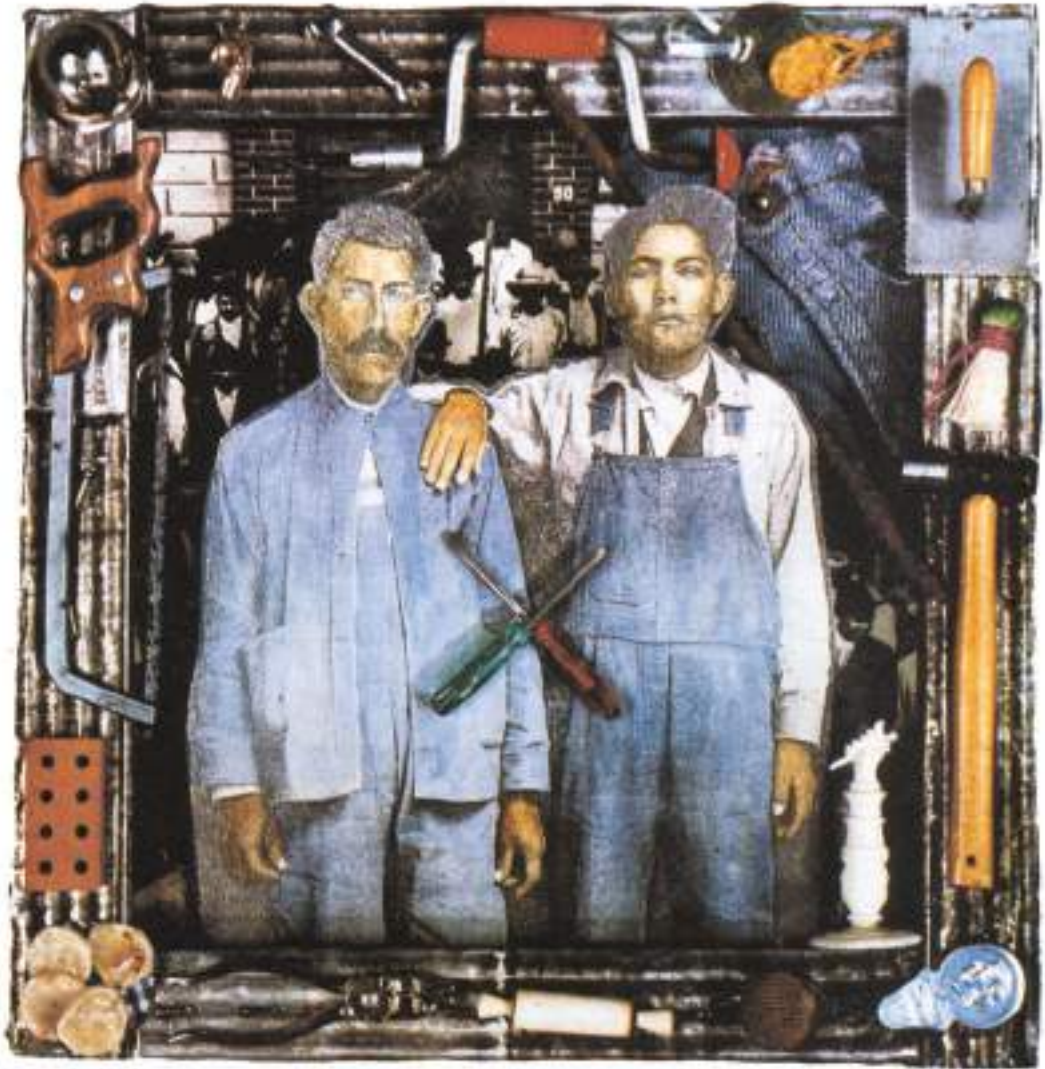
## SUACHI NASOKO MAA NUU ÑUKO'YO

Uxi uni yoo iin kuiya in mil una siento uxiko uxa. Kuiya yana'a, tee tujii nuu to'o nee ta'an jin Ñuko'yo nakoso nuu ñuu teyu-o kuia yukuan rasuchi yukuan nnama-ra Ñuko'yo, jee nijji'i-ra ve'i sukun iyo nuu yuku tika kivi uxi uni yoo iin kuiya in mil una siento uxico uxa.



## XA'UN UNI YOO UNI

Suni kivi yoo ya'a kasa'a viko ka'nu, je nkuntee Tata Lázaro Cárdenas jiin ñivi ñuu nkunei-re naxita-re ntute kayu nuu to'o inka ñuu. Vitan ntatñin maa Ñuko'yo nute kayu.



## KIVƆ SA'A TIÑU

Ratee sa'a tiñu nee jika-ra sa'a tiñu iñu kivƆ jiin in kivƆ natatu-re, kachi tutu sa'an tatuni kivƆ ya'a kuu viko sa'a tiñu nii ñayivƆ.



















## SAN ÑAKAVA ÑUU TENOCHTITLAN

Tuni sa'ma neñu'un ntasku'un ini-yo kivu ñakava ñuu Tenochtitlan, ntu've Ñuko'yo.

Nakani tu'un yana'an je ñivu Azteka nikajika-re niita-re jiin yaa Hitsilopochtli. Yaa ya'a nkachi nuu-re nuu kava ñuu jiin jiin ve'i ñu'un jiin ve'i kunee-re.

Nkanta-re yu'u mini nani nuu yoo nuu iyo in ñu'un ma'ñu mini ya'a nini-re in tasun ñakoso nuu mi'ne. Yiyu'u ti in koo.

Ya'a vi tu un netu-re koo nuu-re. Ya'a nkusiñ ini-re ñakuini-re yajiko-re, je ñakin-re ñuu-re.



## TUNI ÑUU TEYU-O

Ñuko'yo kuu ñuu teyu nti'i-yo

Tuni sa'ma neñu'un jiin yaa ii Ñuko'yo kakuu  
tuni ñuu teyu-o.

Suni suu-i kivi ya ñunu-yo, nuu ñu'un-yo jiin  
ya teku-yo ntaka kivi.



## YAA JIÑU'UN ÑUKO'YO

Ñayivi Ñuko'yo te kana ja kanita'an-on,  
sa'a tu'va-o kaa xeen jin kiti koso-o  
te tajan nte ntaini ñu'un,  
sa'a xinta'a ja ka'nti tujíí.

Ñuteyu, kukutu xini jin yuku kuií,  
kui tu'un mani ini yaa ii,  
ja antivi kuu ichi-ro nikani,  
nitee jito'o-o jin xini nta'a-ya.

Vi'i ka detun kivi iin to'o nteva'a  
kani je'e-i nuu ñu'un-ro,  
kani ini ¡Ñuteyu! ja antivi  
iin, iin tee tujíí nitaji-i nuu-ro.

¡Ñuteyu! ¡Nuteyu! chisoyu'u se'e-ro  
ja kuu-i nasoko-i maa-i nuu-ro,  
te tun ntakaa tivi ntaxin xeen,  
kanaña'an ja kikoo-o knita'an-on.

¡Ja kukutu xini-ro kuu yuku kuií!  
¡lin ja ntaku'un ini'o-i kntivi!  
¡lin ita tuntika'a kuta'vi ja nkuntee-ro!  
¡lin nama nuu ñáñá kuta'vi jiñu'un nta-i!



## KIVĪ SA'MA NEÑU'UN

Sa'ma neñu'un nuu Ñuko'yo, suni kuvi  
nivi ñu'u, yute jiin mini, yukuan va  
kachiyo ya sa'ma neñu'un kuvi tuni  
Ñuko'yo.

Kivi oko kumi yoo uvi, ni ñuu Ñuko'yo  
sa'a viko sa'ma neñu'un.



## TUTU TATUNI

Nkene kivi u'un yoo uvi, kuiya in mil iin siento xa'un uvi. Nuu tutu ya'a, ntee nasa koo-yo, nasa sa'a-yo nivi Ñuko'yo.

Suvi sinaku nuu tutu ya'a, no'o jiin ntaka-ra kuachi, ña'an, tee Ñuko'yo, iyo kivi kunee ve'i sukua'a.





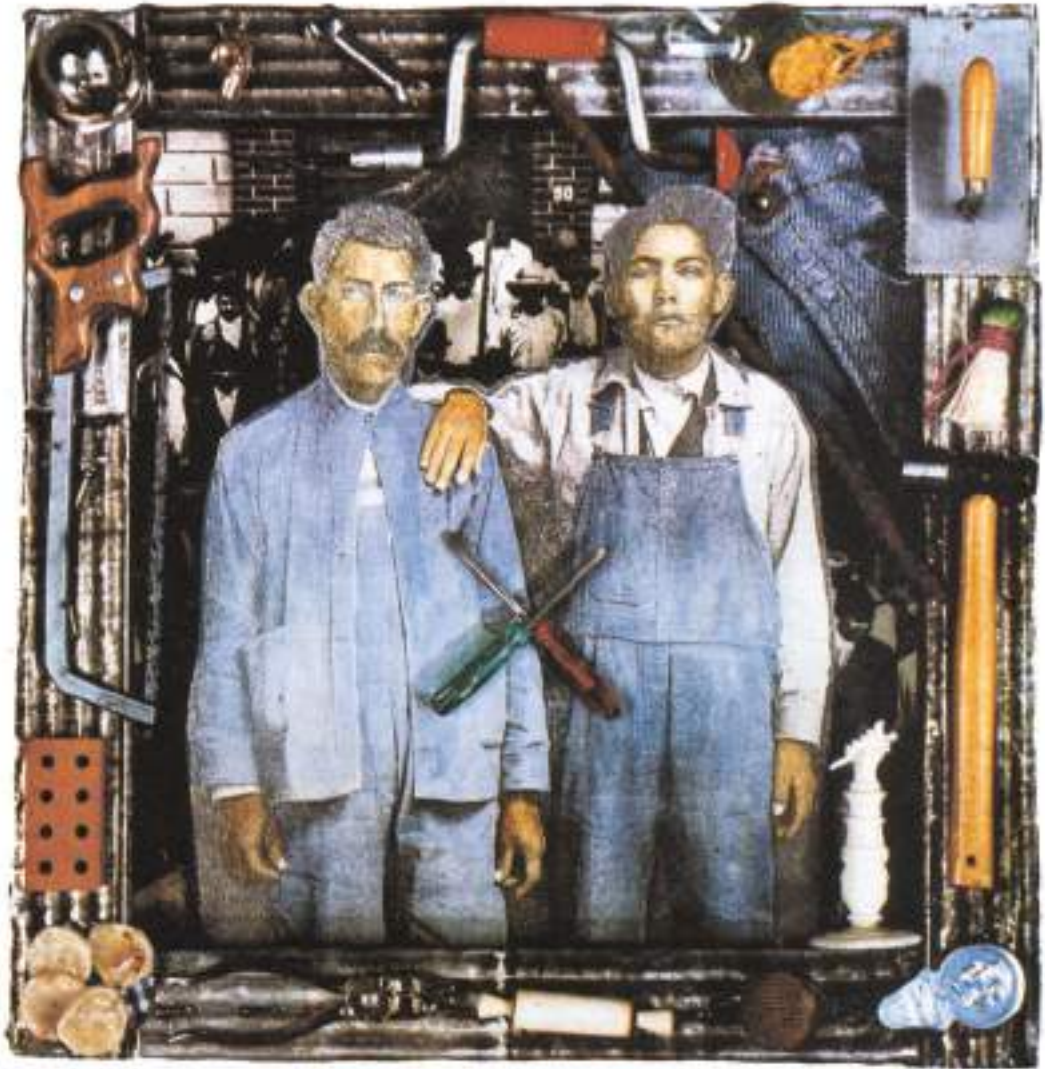
## SUACHI NASOKO MAA NUU ÑUKO'YO

Uxi uni yoo iin kuiya in mil una siento uxiko uxa. Kuiya yana'a, tee tujii nuu to'o nee ta'an jin Ñuko'yo nakoso nuu ñuu teyu-o kuia yukuan rasuchi yukuan nnama-ra Ñuko'yo, jee nijji'i-ra ve'i sukun iyo nuu yuku tika kivi uxi uni yoo iin kuiya in mil una siento uxico uxa.



## XA'UN UNI YOO UNI

Suni kivi yoo ya'a kasa'a viko ka'nu, je nkuntee Tata Lázaro Cárdenas jiin ñivi ñuu nkunei-re naxita-re ntute kayu nuu to'o inka ñuu. Vitan ntatñin maa Ñuko'yo nute kayu.



## KIVƆ SA'A TIÑU

Ratee sa'a tiñu nee jika-ra sa'a tiñu iñu kivƆ jiin in kivƆ natatu-re, kachi tutu sa'an tatuni kivƆ ya'a kuu viko sa'a tiñu nii ñayivƆ.

















